



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أبي بكر بلقايد - تلمسان -

كلية الآداب واللغات

قسم اللغة الانجليزية

شعبة الترجمة

تخصص: عربية - انجليزية - عربية

مذكرة التخرج لنيل شهادة الماستر في الترجمة

الموسومة ب :



وضعية المصطلح الرياضي في الترجمة السمعية البصرية مسلسل All or Nothing أنموذجا

من إعداد الطالب: وهن خليل

<u>أعضاء لجنة المناقشة</u>		
رئيسة	أستاذة محاضرة أ	د. سلمان نزهة
مناقشة	أستاذة محاضرة ب	د. بريكسي سنوسي زينب
مشرفة	أستاذة محاضرة ب	د. دنوني سارة مريم

السنة الجامعية : 2023/2022

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

شكر وعرافان

أقدم بجزيل الشكر وعظيم الامتتان ووافر التقدير والاحترام

للأساتذة المشرفة الدكتورة:

سارة مريم دنوني

كما يشرفني أن أقدم بالشكر والعرافان للأساتذة الأفاضل من لجنة المناقشة.

كما أقدم بالشكر والعرافان لجميع أساتذة قسم الترجمة.

والى كل من مد لي يد العون لإنجاز هذا البحث.

إهداء

أهدي هذا العمل الى العائلة الكريمة

والى أصدقائي الأعزاء

وأساتذتي من رافقوني عبر مشواري الدراسي

والى دفعة قسم الترجمة

2023-2022

مكتبة

علم المصطلح هو أساس البحث في العلاقة بين المفاهيم العلمية والمصطلحات اللغوية ويمكن القول أيضا بأنه علم متصل بكافة العلوم والميادين الأخرى، ويتم استخدامه في بعض الميادين كالرياضة التي تجاوزت حدود الثقافات والجغرافيا والعالم كله فأصبح لا بدّ من استعمال ازدواجية اللّغة فيها واستغلال علم المصطلح في عملية الترجمة، وعلى حسب الظروف أحيانا لا يتم إيجاد بعض التعبيرات التي نحتاجها فلا بدّ من توليد مصطلحات رياضية مناسبة وهذا ما يسمى بتوليد المصطلح الرياضي الذي يعتبر المنفذ الوحيد للمترجم في حالة ما صادف مفاهيم لم يجد لها ما يقابلها في اللغة الهدف، فيقوم بتوليد مصطلح مناسب إما عادي أو مركّب وهذه العملية تتطلب مهارة ودقة عالية ليكون المصطلح مضبوطا سليما ومعبرا، هذه المصطلحات الرياضية تستخدم في الترجمة بشتى أنواعها منها الترجمة السمعية البصرية والتي تعرف بأنها جمع الصورة والصوت والكتابة، هذه الترجمة تكون في وسائل الإعلام والاتصال كالتلفاز وشاشات العرض والسينما والبرامج والأشرطة وما إلى ذلك من الأجهزة والبرامج السمعية البصرية.

فإذا تمّ ربط هذه المواضيع الثلاثة أي المصطلح والمجال الرياضي والترجمة السمعية البصرية نجد أن الرياضة متعلقة بالمصطلح الرياضي وكيفية توليد المصطلح الرياضي في الترجمة السمعية البصرية وجاء عنوان هذه المذكرة ب : وضعية المصطلح الرياضي في الترجمة السمعية البصرية (عينّة الدراسة : مسلسل All or nothing).

وجاءت الإشكالية الأساسية لموضوع الدراسة على الشكل التالي : ما مدى نجاعة ترجمة

المصطلحات الرياضية في مسلسل All or nothing ؟

وقد تفرّعت من الإشكالية الرئيسية مجموعة من التساؤلات الفرعية التي ساعدت في بناء

هذه الدراسة وهي :

ما هو المصطلح وكيفية توليد المصطلح الرياضي؟

ما هي تقنيات ترجمة النصوص الرياضية؟

ما هي الكفاءات المطلوبة للمترجم السمعي البصري؟

ما هي إستراتيجيات وتقنيات الترجمة السمعية البصرية؟

وبناء على هذه التساؤلات تمّ صياغة مجموعة من الفرضيات التالية :

المصطلحات الرياضية متعرّضة للتغير بناء على أسس منتظمة مع مرور الزمن.

على المترجم في ميدان الرياضة أن يظهر إقتدارا في التعامل مع النصوص الرياضية.

في الترجمة تمنح الأولوية للتوطين بغية ملائمة المصطلح للجمهور المحلي، كما تعدّدت

الأسباب والدوافع لاختيار موضوع هذه الدراسة وهي : ندرة التطرّق هذه البحث والرغبة

في الغوص أكثر في مجال الترجمة السمعية البصرية من ناحية الرياضة بالإضافة إلى

الميول الدّاتي للمجال الرياضي، في هذه الدراسة تمّ الإعتماد على المنهج التحليلي

المقارن للإلمام بكل الجوانب النظرية والتطبيقية للموضوع وتتمثل أدوات الدراسة ومصادر بياناتها فيما يلي :

الدراسة النظرية والهدف منها الوقوف على ما تناولته المراجع والمصادر الأجنبية والعربية والمقالات العامة والمتخصصة.

الدراسة التطبيقية والتي تتم من خلالها دراسة عينة البحث والتطرق إلى تحليل وأخذ كل ما يلزم منها لإثراء المدونة بالمعلومات الكافية والإجابة عن الإشكالية خلال هذه الدراسة واجهت عدّة صعوبات منها قلة المصادر والمراجع باللغة العربية واختلاف المفاهيم والترجمة من لغة لأخرى.

من أجل الإجابة عن الإشكاليات المطروحة وتبيان صحة الفرضيات تم تقسيم البحث إلى ثلاثة فصول بحيث يضع كل واحد منها عنوان رئيسي، الفصل الأول والثاني يمثلان الجانب النظري والفصل الثالث يمثل الجانب التطبيقي، جاء الفصل الأول تحت عنوان توليد المصطلح الرياضي وتمّ فيه التطرق إلى مفهوم المصطلح والاصطلاح واستراتيجيات ترجمة المصطلح الرياضي وآليات توليده، أمّا الفصل الثاني تم فيه معرفة ماهية الترجمة السمعية البصرية وأنواعها وتقنياتها وتاريخها، أمّا الفصل الثالث جاء تحت عنوان دراسة تطبيقية حول جودة ترجمة المصطلحات الرياضية في المسلسل الوثائقي All or nothing لنادي أرسينال لكرة القدم، فأخذت مجموعة من المصطلحات الرياضية لتحليل ومقارنة الترجمة بين اللّغة العربية

والإنجليزية وتبيان الطرق والتقنيات التي استخدمها المترجم في ترجمته لهذه المصطلحات ومدى نجاعة الترجمة.

وفي هذه المقام أشكر الأستاذة المشرفة دنوني سارة مريم التي لم تبخل علي بإرشاداتها ونصائحها التي هوّنت علي الصعاب.

الفصل الأول

توليد المصطلح الرياضي

علم المصطلح هو أساس علم يبحث في العلاقة بين المفاهيم العلمية والمصطلحات اللغوية التي تعبر عنها، وهو ليس بعلم مستقل لأنه يرتكز على علوم أخرى كعلم اللغة وعلم الحاسبات الإلكترونية وعلم المنطق وعلم المعرفة وعلم الوجود والعديد من العلوم الأخرى المختلفة.

يتم استغلال هذا العلم في تخصصات العلوم والتقنيات والترجمة والتخطيط اللغوي القومي والعالمي.

ونحن الآن في حاجة ماسة لتطبيق هذا العلم لتيسير نقل العلوم والتكنولوجيا وتمييزها وتوحيد مصطلحاتها.

1. المصطلح والاصطلاح.

1.1. تعريف الاصطلاح:

له عدة تعريفات ونذكر بعضها فيما يلي¹:

**الاصطلاح هو اتفاق جماعة على تسمية الشيء باسم ما ينقل عن موضوعه

الأول، وإخراج اللفظ من معنى لغوي إلى آخر، ويقال اتفاق طائفة على وضع اللفظ

¹علي بن محمد بن علي الزين الشريف الجرجاني، تعريفات الجرجاني، دار الكتب العلمية بيروت، لبنان، الطبعة الأولى،

بإزاء المعنى. ويقال إخراج الشيء عن معنى لغوي إلى معنى آخر، لبيان المراد. وقيل لفظ معين بين قوم معينين .

**الاصطلاح هو العرف الخاص، وهو عبارة عن اتفاق قوم على تسمية شيء باسم

بعد نقله عن موضوعه الأول، كالعوم والخصوص، أو لمشاركتها في أمر أو

مشابتهما في وصف أو غيرها. والاصطلاح هو ما يتعلق بالاصطلاح، يقال هذا

منقول اصطلاحى وسنة اصطلاحية وشهر اصطلاحى ونحو ذلك¹

1-2/ تعريف المصطلح:

إنها كلمة تعبر عن مفهوم معين عن طريق توظيف المصطلح، أي اتفاق بين

المجموعات اللغوية حول هذا المعنى المقصود، والذي بسبب الملاءمة بينهما، سوف

البعض بناءً يعبر (أي يدل) على المفهوم الذي يشير إليه كالمفاهيم اللغوية، بينما يراه

عقليً فكرياً مشتقاً من شيء معين. ويمكن القول إنها صورة ذهنية لشيء معين موجود

في العالم الداخلي أو الخارجي. ويضاف: (لتحقيق هذا البناء الذهني المفاهيمي في

تواصلنا، يتم تخصيص رمز للدلالة عليه)²

1-3/ تاريخ المصطلح:

* عند العرب:

¹ - علي بن محمد بن علي الزين الشريف الجرجاني، تعريفات الجرجاني، دار الكتب العلمية بيروت، لبنان، الطبعة الأولى، الصفحة 9

² - التهانوي محمد، كتاب كشاف اصطلاحات الفنون والعلوم، مكتبة لبنان ناشرون، لبنان - بيروت، الطبعة الأولى، 1992م.

قبل أن نصل إلى تاريخ المصطلح، دعنا نعرض تاريخ الكلمة كموضوع. إذا عدنا إلى التاريخ وتتبعنا حركة المصطلح، فسند أن الكلمة مبكرة جدًا. مع مجيء الإنسان لهذه الأرض. مع قدرة الإنسان على التفكير ووفرة الأبحاث والاكتشافات برزت حركة ونشاط المصطلح، أطلقت تسمية علم المصطلحات، لأن النشاط المكثف ساهم في انتشاره وظهوره القوي.

أن المصطلح يقرب المفاهيم ويوضح بالضبط ما تعنيه تلك الكلمات، وأيضًا يحتوي على اختصارات وهذا في زمن لم يعتبر فيه هذا المذهب كعلم قائم مستقل. إذا نظرنا إلى من هم على دراية بالمصطلحات أو اهتموا بالمصطلحات في الماضي، نجد العديد من الأسماء التي تتعامل مع المصطلحات تحت أكثر من اسم واحد، وهذا الاسم (مصطلح أو اصطلاح) لم يظهر إلا مؤخرًا.

مع بداية الاهتمام بالكتابة والتدوين، حسب طارق بن عوض الله، ازداد الاهتمام بما يسمى بعلم الحديث (علم المصطلح) كمفاهيم لكن علم المصطلح ليس علمًا عامًا للحديث، بل الغرض منه هو أن يكون جزءًا من علم الحديث، أو تابعًا للحديث.¹

وهذا يعني أن أهل الحديث استخدموا هذا الاسم لأنه علم مرتبط بمصطلحات أهل

الحديث من حيث التعريف والتوضيح لما كانوا يشيرون إليه في هذا العلم.

¹ - طارق بن عوض الله بن محمد، اصلاح الاصطلاح، مكتبة التوعية الاسلامية للتحقيق والنشر،

هكذا ولدت التسمية، لكن هذا الظهور لم يرتبط بمفهومها الحديث. نجد اهتمام هذه المرحلة بالمصطلحات ونصفها كمظهر يختلف باختلاف العصور والعلماء والباحثين. كما نجد أول من اهتم بعلم المصطلحات وإعطاء دراسة عنها هو كتاب الزينة لأبي

حاتم الرازي المتوفى سنة 322هـ.

ونجد دراسات أخرى مختلفة منها:

*الحدود ل: جابر ابن حيان متوفى سنة 200هـ رسالة في المصطلحات الكيميائية

والطبية وقصده بالحدود جمع حد وهو المصطلح.

*الزينة لأبي حاتم الرازي م 322هـ.

*الألفاظ المستعملة في المنطق الفارابي 339هـ.

*مفاتيح العلوم الخوارزمي 387هـ.

*الصاحبي ابن فارس 395هـ.

*السامي الميداني 531هـ¹.

¹عبد الرحمن بن محمد ابن خلدون، المقدمة، تحقيق مصطفى الشيخ مصطفى، ط1، ص17-ص59

وكتب القدماء جميعها كان فيها اهتمام بشرح المصطلحات، وتبيان مفاهيمها وأصلها ومقصدها، وليست دراسة بمفهوم علم المصطلح الذي هو عليه اليوم.¹

هنا يأتي شيء من حركة الترجمة القوية ومن خلالها تضخ الكثير من

المصطلحات، والتي نجد منها أن علماء المسلمين يهتمون جداً بالكلمات وتعريفاتها

ومصطلحاتها ومفاهيمها، ويقدمون الكثير في تعريفها، فنجد ابن فارس قال (كل كلمة

لها لغتان وأسماء مركبة) هذا هو المعنى الاصطلاحي للتصنيع.

المصطلحات كما قال البعض هي علم قديم في غايته وموضوعه، وحديث في طرقه

وأساليبه. مع تطور العلم وتعدد المهن وتفرّعها، أصبحت هناك حاجة ملحة لتأسيس

علم مستقل لخدمة هذه المصطلحات، ومن هنا جاءت تسمية علم المصطلحات.²

* عند الغرب:

الغرب كان مهتم جداً بهذا المصطلح، بدءاً من الإغريق والفلاسفة الذين عملوا في

المنطق من قبل، لذلك نجد أنهم أيضاً ينتبهون لهذا العلم.

بينما وافق أفلاطون وسقراط وأرسطو وسفسطائيون آخرون على هذا، لكن من

ناحية واحدة فقط، بسبب المصطلحات التي استخدموها بشكل مختلف عما قصدوه.

¹ - عبد الرحمن بن محمد ابن خلدون، المقدمة، تحقيق مصطفى الشيخ مصطفى، ط1، ص17-ص59

² - أحمد ابن فارس، الصحابي في فقه اللغة، المكتبة السلفية، القاهرة، 1910م، ص44

(بروتا والاس) حول (الفضيلة)، فهو يختلف مع مفهومه.¹

وكذلك ما ذكره أبو زهرة عن سقراط "أنه وجد أنه حل السفسطائيون المشاكل

الأخلاقية للشباب الأثيني باللعب بالكلمات، وأفسدوا معتقداتهم، وعبثوا بكل ما هو مفيد

لهم. لذا فإن أول ما يلجأ إليه سقراط هو الوضوح خشية أن يأخذ المفسدون من تألق

الكلمات ما يدمر التفكير والتفكير.²

مع مرور العصور المظلمة وعصر الكنيسة ومجيء النهضة الصناعية، ستجد

أيضاً أنهم كانوا مهتمين بالطبيعة العلمية للمصطلح في وقت مبكر جداً، والذي صاغه

المفكر الألماني كريستيان كور تفريد في النصف الأول من القرن الثامن عشر

الميلادي لكنه لم يأت بهذا الاسم، باستثناء المفكر الإنجليزي ويليام بير (1887)،

الذي عرّف مصطلح التاريخ الطبيعي على أنه المصطلح المستخدم لوصف التاريخ

الطبيعي وموضوعات التاريخ الطبيعي للنظام.³

¹ - أفلاطون، أفلاطون في السفسطائيين والتربية، ترجمة وتقديم عزت قرني، دار قباء لطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة، 2001، ط، ص11

² - محمد أبو زهرة، مقارنة الأديان، دار الفكر العربي، القاهرة، 2007، طبعة جديدة، ص77

³ - أعضاء شبكة تعريب العلوم الصحية، علم المصطلح لطلبة العلوم الصحية والطبية المكتب الإقليمي لشرق المتوسط ومعهد الدراسات المصطلحية، فاس، 2005، ص4

في علم اللغة العام يقدم العديد من الفوائد لدراسة علم اللغة من حيث منهجية ومفاهيم المصطلحات الجديدة، والتي أثمرت نتائجها في العديد من فروع المعرفة، خاصة من حيث التطبيقات.¹

وعندما بدأ مؤسس علم اللغة، آن * ديس- * وسور * في تحديد موضوع علم اللغة في عام 1916 في إطار مشروعه الذي يهدف إلى إنشاء هذا العلم، انطلق من الفرق بين أزواج من الثنائيات المتقابلة التي تمثل سجلات اصطلاحية معينة لإدراك الهيكلية. طرق الحصن.²

النقطة التي يجب توضيحها هنا هي أن اللغويين ناقشوا المصطلحات أو شيء قريب منها في دراساتهم الأصلية، لكنهم لم يواصلوا هذا البحث بسبب تنوع مهنة اللغويات وتطور مناهجها ونظرياتها مقارنةً باليوم. الاتجاه مختلف، لكن المصطلحات على أساسها تستفيد من اللغويات وتعتمد عليها، لذا يزداد الاهتمام في مجاله، تعرفوا عليه واعتنوا به وعقدوا معاهد من خلال المحتوى المكتوب الذي تجدونه في هذا العصر والاجتماع، كانوا أول من أنشأ هذا العلم في العصر الحديث، بما في ذلك

¹- بشير ابرير، علم المصطلح وممارسة البحث في اللغة والادب، مجلة المخبر؛ أبحاث في اللغة والأدب الجزائري جامعة باجي مختار عنابة، ص01

²- ينظر، زهيرة قروي، المصطلحات الصوتية والنحوية عند البصريين في القرنين الثاني والثالث هجري، جامعة قسنطينة، 2007، ص3-4

النظريات والقواعد وعلوم محددة أخرى، حيث طور النمساوي يوجين فورستر

(1977/1898 م) نظرية عامة للمصطلحات ثم جعل المصطلحات ملموسة.¹

1-4 خصائص المصطلح:

باعتبار أن المصطلحات هي ألفاظ (كلمات) ولكن دخلت إلى الحقل الاصطلاحي

بمفاهيم اكتسبت به خصائص نذكر منها²:

*المصطلحات هي ما بين رموز ضوابطها أنّها لا تدل على المفهوم كله وإنما

لخاصية من خصائص هذا المفهوم.

*للمصطلح الواحد مفهوم واحد في التخصص الواحد ولا يصح تعدد المفاهيم.

*المصطلحات يختلف مفهومها باختلاف المجال المستعملة فيها وتسمى هذه

المصطلحات بالمصطلحات الرحالة هي المصطلحات التي تحافظ على بنائها لفظاً

لكن تتغير دلالاتها حسب تغير التخصص والعلم.

¹ - عامر الزناتي الجابري، إشكالية ترجمة المصطلح مصطلح الصالة بين العربية والعبرية نموذج، مجلة البحوث والدراسات القرآنية، العدد 9، ص 338

² طارق بن عوض الله بن محمد، اصلاح الاصطلاح، مكتبة التوعية الإسلامية للتحقيق والنشر، 1942هـ/2008م، ط1، ص15

* ليس كل المصطلحات أصلها ألفاظ وإتّما منها ما يُؤلّد مصطلحا ثم تشيع كالألفاظ

بين الناس.

* المصطلحات لها مفهوم ثابت لا يتغير.

* المصطلحات تُسّائر الزمن والواقع والعلم الذي ولدت فيه.

* المصطلحات لها ذات المفهوم والكلمات ذات الدلالة.

* وسيلةً لتعريف المفهوم، أي أنه يشرح، ويوضح المفاهيم بشكل أدق وصحيح متناسب

مع الموضوع المطروح.

* ان المصطلحات تشرح المعاني المرتبطة بها، لذلك يتم جمع المصطلحات الخاصة

بلغة معينة في مجلد، حتى يستطيع الرجوع إليها، ويسمى مُعجم.

2. ضبط مفهوم المصطلح الرياضي.

أصبحت الرياضة لغة عالمية تتجاوز الحدود والثقافات واللغات. نتيجة لذلك

تستخدم المصطلحات الرياضية بشكل متكرر في الترجمة السمعية البصرية مما يجعلها

جانبا أساسيا في الترجمة¹.

¹ الأخصر غزال، المنهجية العامة للتعريب المواكب 1977، معهد الدراسات والأبحاث للتعريب، الرباط المغرب: ص92.

ان ازدواجية اللغة في ميدان الرياضة أصبح ضرورة لا بد منها خاصة في التكوين
 فعادة ما يجد الطلبة أنفسهم في حيرة في ترجمة المصطلحات الرياضية خاصة مع
 الكلمات التقنية الرياضية من لغة الى أخرى لكثرة المصطلحات وتعددتها لمفرد واحد.¹
 من أسباب هذه الحيرة هو وسع أقطار اللغة العربية ونقص المعاجم العربية الرياضية
 وكذا الفراغات الشاسعة في المصطلحات الرياضية العربية غير الاقتراض المباشر من
 اللغات الأجنبية وتعريبها دون تنسيق أو خضوع لمبادئ قياس متفق عليها وما زاد
 الطين بلة هو اختلاف الأصول الثقافية للمترجمين ومصادرهم في مجال
 المصطلحات² هنا نجد عبد الله علايلي يدعو إلى استعمال العامية وقبولها في
 الوسط الرياضي بعزمه أنها تغني اللغة العربية الفصحى وتساعد على نقل وفهم
 المصطلحات بشكل أفضل، ويضيف أن السماح للعامية بدخول الميدان أحسن من
 السماح باستعمال كلمات ومصطلحات أعجمية غريبة وغريبة عن العربية الفصحى.³

1.2. المصطلح الرياضي:

نجد المصطلح الرياضي في مجال الرياضة فقط ويشترط المصطلح الرياضي أن يكون
 واضحا وبسيطا مفهوما، أحيانا أخرى يصادف أن يكون مركبا لوجوده في اللغة الأصل

¹ - الأخصر غزال، المنهجية العامة للتعريب الموابك 1977، معهد الدراسات والأبحاث للتعريب، الرباط المغرب: ص92.

² - الحمزاوي 89 نقلا عن مقالة توحيد المصطلحات في البلاد العربية مجلة مجمع اللغة العربية العدد 11/157.

³ - عبد الله علايلي، مقدمة لدرس لغة العرب، مصر، المطبعة العصرية صفحة (ه).

مركبا فلا يكون أمام المترجم الا ترجمته على شكله فيصبح حتى في اللغة العربية
مركبا ويعتبر كلا لا يتجزأ.

ان المجال الرياضي يحتوي على عدة ميادين وكل ميدان منه له مصطلحاته

الخاصة فمثلا ميدان كرة القدم له مصطلحاته وميدان السباقات والماراثون له

مصطلحاته وكرة اليد والسلة لهما مصطلحاتهما الخاصة، وهذه المصطلحات لا تحمل

نفس المفهوم بين هذه الميادين المختلفة، ان دل هذا على شيء فهو يدل على كثرة

المصطلحات الرياضية وغناها وعمقها.

المصطلح الرياضي ينبثق اما من الترجمة أم بالاختلاق والمترجم هو من يقوم

بهذا العمل فإما يترجم المصطلح الى العربية أو يأتي بما يناسبه من مصطلح جديد

مركب. وهذا المصطلح لا يكتسب معناه ومفهومه الكامل الا إذا وضع في سياقه

ومحله من الجملة في ميدان الرياضة وبالمناسبة فإن الجملة عبارة عن نظام تام بمعنى

مضبوط ليست فقط كلمات متسلسلة.

ترجمة المصطلح الرياضي تستلزم مهارات ودقة عالية، فيجد المترجم نفسه بحاجة

لتطوير مهاراته ليستوفي ما تحتاجه عملية الترجمة لتكون مناسبة وكاملة، فعمل

المترجم يكون بتعريف المصطلحات الخاصة بالمجال الرياضي وأساس تعريبها.¹

¹ - سهام حساين، التخصص في ترجمة المصطلح الرياضي، مجلة (في الترجمة)، العدد 01، 2022، 438-451.

مع العلم أن الترجمة هي استبدال كلمات في الجملة الأصلية بأخرى تتناسبها في

السياق في الجملة في اللغة الهدف، إلا أن الأمر ليس بهذه البساطة فأتداء عملية

الترجمة يجب مراعاة سياق الجملة ومحل الكلمة ومجال النص وصفتها وصرافها لتكون

ترجمة سليمة تامة وإن كانت الكلمة مركبة فيجب ترجمتها دون الاخلال بمعناها وإلا

تترجم فقط ترجمة حرفية فهذا قد يخل بالمعنى ويغيره من حذافيره.

مهما كانت قدرات المترجم عالية لا بد له أن يتخصص في مجال معين لتكون

ترجمته سليمة وصحيحة.¹

*تعريف التوليد:

التوليد من أصل ولد.

لغة هو الإنتاج أي إحداث شيء من شيء بمعنى ولد هذا من هذا.

اصطلاحاً هو شكل من أشكال التتمية اللغوية فهو طريقة من طرق توليد

المصطلحات.²

2.2.التحديات في ترجمة المصطلح الرياضي:

إن ترجمة المحتوى الرياضي تحتاج الى الكثير من الجهد والعمل لهذا يجد

البعض أن ترجمة المصطلحات الرياضية صعبة بسبب خصوصيتها الثقافية واللغوية.

¹ - سهام حساين، التخصص في ترجمة المصطلح الرياضي، مجلة (في الترجمة)، العدد 01، 2022، 438-451.

² - جودي مرداسي، آليات توليد المصطلح، مجلة الذاكرة، العدد 05، 290.

هذا لأنها تتعرض للعديد من التحديات وتتطلب الكثير من الحلول العملية لضمان جودة ترجمته. يجب أن تتم الترجمة بأمانة من الناحية اللغوية والمعنوية وأن تعكس المفردات المتخصصة والسياق الخاص باللغة الهدف.

العديد من المصطلحات لها معاني ودلالات مختلفة اعتماداً على الرياضة أو الدولة أو المنطقة، لأن العثر على مفردات مكافئة يعتبر تجديداً كبيراً مما يجعل من الصعب على المترجمين العثر على مصطلحات معادلة في اللغة الهدف. علاوة على ذلك تعتبر بعض المصطلحات الرياضية فريدة لرياضة أو ثقافة معينة، مما يجعل من المستحيل ترجمتها مباشرة. في مثل هذه الحالات يجب على المترجمين استخدام استراتيجيات إبداعية مثل إعادة الصياغة أو التوضيح أو استخدام طرق أخرى للتعبير عن معنى المصطلح.¹

3.2. مقاربات مترجمي المصطلحات الرياضية وتكنولوجيا الترجمة:

“Translating sports terms can be challenging due to their cultural and linguistic specificity. Many terms have different meanings and connotations depending on the sport, country, or region, making it difficult for translators to find equivalent terms in the target language.

Moreover, some sports terms are unique to a particular sport or culture, making it impossible to translate them directly. In such cases, translators must use creative strategies such as paraphrasing explaining, or using footnotes to convey the meaning of the term.”

¹ -<https://tome.app/generate-sports-terms/lost-in-translation-the-battle-of-sports-terms-in-23/05/14/>

لترجمة النصوص الرياضية يجب اتباع منهجية غير المتبعة عند ترجمة نصوص عامة أخرى، ينبغي أن تكون للمترجم معرفة جيدة بالمصطلحات الرياضية قبل ترجمة ما يريد ترجمته علاوة على ذلك يجب أن تكون له مهارة في البحث الدلالي والمعجمي لضمان جودة الترجمة.

لترجمة في أي مجال يجب يتم اللجوء للقواميس على عكس ترجمة النصوص الرياضية التي تتطلب بحث دلالي عن المفردات والتعبيرات الاصطلاحية المكافئة. لهذا نجد ان المترجم في مجال الرياضة يتعامل مع مختلف المفردات والسياقات بدرجة عالية جدا من الدقة بشكل دلالي وصريح على حد سواء.

كلما وجد ذلك ممكن نجد المترجم استخدم أساليب أخرى للتعامل مع تحديات الترجمة الرياضية فذلك يشمل كل من النسخ اللفظي للمفردات أو النقل الحرفي للمفردات أو ترجمة افتراضية أو تبني كلم مستحدثة أو استخدام التعبيرات المحلية الشائعة وغير ذلك من الأساليب الترجمة المختلفة.

على المترجم أن يستعين بتكنولوجيا الترجمة والمنهجية الخاصة بغية الحصول على جودة عالية في الترجمة في المجال الرياضي، من خلال استخدام تقنيات الترجمة المتاحة بالحاسوب كبرامج الترجمة الرقمية وأنظمة ذاكرة الترجمة¹

¹ الدكتور نبيل راشد، مدقق ومشرف في تدريب الترجمة الاحترافية في جامعة حمد بن خليفة. 23/5/14

إذا كان من الممكن الاستعانة بالنصوص أو المعاجم الرياضية المتخصصة ثنائية

اللغة التي سبق وأن تم التحقق من صحتها اللغوية والدلالية

هنا نتحصل على ترجمة صحيحة بجودة مرغوبة.¹

هناك برنامج يسمى "ترادوص" يمكنه تخزين وإعادة استخدام ترجمات للمصطلحات

ضمن سياق رياضي محدد

مما يقلص من الوقت المستهلك في الترجمة وفي البحث في القواميس والمواقع

الرياضية المختصة .

كما أنها تحافظ على التناسق اللغوي والمفردات المكافئة لها في اللغة المستهدفة.²

4.2. استراتيجية ترجمة المصطلح الرياضي:

للتغلب على تحديات ترجمة المصطلح الرياضي، يمكن للمترجمين استخدام

استراتيجيات مختلفة مثل البحث أو استشارة الخبراء واستخدام المسارد والقواميس

المتخصصة، والتعاون مع المترجمين الآخرين. يمكن للمترجمين أيضاً استخدام السياق

والإشارات المرئية للمساعدة في نقل معنى المصطلحات الرياضية على سبيل المثال

¹ - الدكتور نبيل راشد، مدقق ومشرف في تدريب الترجمة الاحترافية في جامعة حمد بن خليفة. 23/5/14

(<https://www.hbku.edu.qa/ar/news>)

² - الدكتور نبيل راشد، مرجع نفسه.

يمكن أن يساعد عرض لقطة مقربة لمضرب تنس أو قميص كرة القدم للمشاهدين

على فهم الرياضة ومصطلحاتها بشكل أفضل.¹

هناك قاعدة بديهية تنص على أن المترجم لا يستطيع ترجمة شيء لا يفهمه لهذا

لابد من فهم النص باللغة الأم بقواعدها الصحيحة فلو لم يتبع القاعدة السابق ذكرها

فستكون الترجمة خاطئة وغير صحيحة وغير مفهومة على كل الأصعدة. لكن إذا ما

اتبعتها تكون الترجمة صحيحة سليمة، بعد الفهم النص المراد ترجمته تبدأ عملية

المقارنة بين قواعد لغة النص المراد ترجمته وقواعد اللغة المراد ترجمة النص إليها

وإيجاد المصطلحات الملائمة تماما لتلك التي تقابلها في لغة النص المترجم بعد هذه

العملية يكون باستطاعته ترجمة النص بصورة مطابقة نوع ما للصورة الأصلية. هنا

نفهم أنه يجب فهم الفكرة جيدا لنقلها للغة الأخرى بشكل صحيح وكامل.²

"Time overcome the challenges pf translating sports terms, translators can use various strategies such as researching and consulting experts, using glossaries and specialized dictionaries, and collaborating with other translators.

Translators can be also using context and visual cues to help convey the meaning of sports terms. For example, showing a close-up of a tennis racket or a football jersey can help viewers understand the sport and its terminology better".

¹ -<https://tome.app/generate-sports-terms/lost-in-translation-the-battle-of-sports-terms-in/23/05/14/>

² - ، <http://saaid.org/>.12/07/2023 محمد حسين يوسف، استراتيجيات الترجمة،

ان استراتيجيات الترجمة تنقسم لنوعان هما الاستراتيجية المحلية (أساليب الترجمة)

والاستراتيجية الشاملة (طرائق الترجمة) وفقاً لتقسيم بيل 1998م (الشكل: 01) أما

حسب فينوتي فرمز ان التغريب والتوطين على أنهما استراتيجية ترجمة فعالة.¹

في الشكل التالي سنوضح ما تناولناه:

الاستراتيجية المحلية	الاستراتيجية الشاملة
وهي الأساليب المستعملة في الترجمة كالتصرف والحذف والاشتقاق والتكافؤ والزيادة الخ....	هما الاستراتيجية المطبقة في الترجمة وتتمثلان في: *التوطين : Domesticating باختصار هو إعادة كتابة النص في اللغة الهدف وفق شروطها ومتطلباتها وجعلها مناسبة لثقافته ومفاهيمه ويسهل على المتلقي فهم واستيعاب ما يقرأ. *التغريب : Foreignizing باختصار هو ترجمة النص مع الحفاظ على الاختلافات بشتى أنواعها دون تكييفها أو تغييرها.

الشكل: 01 أنواع استراتيجيات الترجمة.

¹ - حنان رزيق، استراتيجيات الترجمة في الصحافة الرياضية، معالم، العدد 08، 2017، ص 81.

5.2. كيفية تطبيق استراتيجية الترجمة الرياضية:

لكي نوضح كيفية تطبيق هذه الاستراتيجية نقوم بدراستها على مستوى المفردات مثلا:
 نأخذ كلمة رياضة قد تكون بمعنى رياضة روحية أو رياضة بدنية أو بمعنى الترويض
 sport والرياضيات كل هذا في اللغة العربية أما إذا أردنا البحث عما يكافئ مصطلح
 الرياضة في اللغة الإنجليزية نجد مصطلح
 من هنا نستخلص أن المفردات تكثر وتتغير من لغة لأخرى لهذا يجب المرور على
 مرحلتين أساسيتين هما كالتالي:

*المرحلة الأولى: تتمثل في فهم عميق لنص المصدر المراد ترجمته وتحليله بتمعن تام
 للوصول للمعنى الحقيقي للنص.

*المرحلة الثانية: وهي عبارة عن عملية إعادة التفكير

ومنها نبدأ بإعادة صياغة الكلم أو الجملة فبعض المفردات يتغير معناها بحسب
 موقعها في الجملة منه نصل للأسلوب الصحيح المقصود في النص الأصلي. يجب
 هو من يصعب التفريق بين أن يكون التماثل والتكافؤ بين النصين في اللغتين
 نوصيه ان كانت مترجمة لشدة تناسقها وضبط أسلوبها ومعناها.¹

6.2. دور التكنولوجيا في ترجمة المصطلحات الرياضية:

¹ - ، <http://saaid.org/>.12/07/2023 محمد حسين يوسف، استراتيجية الترجمة،

"لعبت التكنولوجيا دورا مهما في تسهيل ترجمة المصطلحات الرياضية. فتم تطوير العديد من أدوات الترجمة وبرامجها خصيصا لترجمة السمعية البصرية مما يسهل على المترجمين العثور على مصطلحات وعبارات مماثلة في اللغة الهدف.

علاوة على ذلك أتاحت التطورات في الترجمة الآلية والذكاء الاصطناعي ترجمة المحتوى المرتبط بالرياضة بسرعة ودقة، على الرغم من أن التدخل البشري لا يزال ضروريا لضمان جودة ودقة الترجمة".¹ (ترجمة ذاتية)

7.2. خصوصيات النصوص الرياضية: ان المصطلحات والمفردات الرياضية التي

تعرضها القواميس العامة قليلة جدا شبه نادرة فهي تضع تعريفات عامة لهذه المفردات على أساس معجمي على عكس القواميس المتخصصة في المفردات والمصطلحات الرياضية لأن معناها يكون مضبوطا وصحيحا ذو دلالة تامة الصحة.²

3. طرق توليد المصطلح الرياضي:

"Technology has played a significant role in facilitating the translation of sports terms. Many translation tools and software programs have been developed specifically for audiovisual translation, making it easier for translators to find equivalent terms and phrases in the target language.

Advances in machine translation and artificial intelligence have made it possible to translate sports-related content quickly and accurately, although human intervention is still necessary to ensure the quality and accuracy of the translation".

¹ <https://tome.app/generate-sports-terms/lost-in-translation-the-battle-of-sports-terms-in/23/05/14/>

² ، <https://www.hbku.edu.qa/.14/05/23> ، نبيل راشد، التغلب على التحديات في ترجمة النصوص الرياضية،

تعتمد عملية توليد المصطلح الرياضي على مجموعة من الآليات والتي تتمثل في الاقتراض والاشتقاق والمجاز، الاشتقاق هو اشتقاق كلمة من الكلمة الأصل لنخرج بكلمة جديدة تختلف حروفها أو حركاتها لكن تشترك في المعنى مع جذورها أي مع الكلمة المشتق منها مثل اشتقاق فعل من أصل اسم (الاسم: كتابة = الفعل: كتب)، هذا في اللغة العربية أما في اللغة الأجنبية يكون عبارة عن نسخ صوتي للعبارة الأجنبية.

أما الاقتراض فينقسم إلى جزئين هما المعرب والدخيل، فالدخيل يطلق على المصطلح الأعجمي الذي دخل للعربية وبقي محافظاً على قواعده الصرفية والصوتية وأبى التغيير، أما المعرب فهي الألفاظ الأعجمية التي دخلت للعربية وانسجمت مع اللغة العربية بعد تغييرها على المستوى النحوي والصرفي والصوتي.¹

مثال		طرق توليد المصطلح الرياضي
في اللغة الهدف	في اللغة الأصل	الرياضي
تلفاز	Télévision	الاقتراض المعرب
أيدولوجيا	Eidologie	الاقتراض الدخيل
يدرب	التدريب	الاشتقاق في اللغة العربية
ديربي	Derby	الاشتقاق في اللغة الأجنبية

¹ - عن الرياض، توليد المصطلح العلمي في اللغة العربية، . <https://www.alarabiya.net/2023/05/23>

هتريك	Ha trick	(النسخ الصوتي)
-------	----------	----------------

(آليات توليد المصطلح الرياضي¹)

¹ عن الرياض، توليد المصطلح العلمي في اللغة العربية، . <https://www.alarabiya.net/2023/05/23/>

الفصل الثاني

ترجمة النص الرياضي

الترجمة السمعية البصرية التاريخ والأنواع:

الترجمة هي نشاط بشري سابق القدم ويقوم هذا النشاط على تفسير المعاني من اللغة الأصل الى اللغة الهدف.

الإنسان بطبعه كائن اجتماعي ويحب الترحال والسفر والمعروف عن أرضنا أن كل منطقة لها لسانها الخاص وهذا كان يشكل عائق لأكثر شيء يحب القيام به الإنسان فللتخلص من هذا العائق حرص على تعلم لغات تلك الأراضي من خلال ترجمة ما يتقنه من كلام الى لغة تلك المنطقة بمساعدة بعض من سكانها وهذه كانت إحدى مظاهر الترجمة.

وساعده إتقان هذه المهارة على ممارسة نشاطات أخرى كالتجارة والتعايش والاستقرار. مع التطور الذي شهده مجال الترجمة أصبحت الترجمة لا تقتصر على الكتب والمقالات فقط بل تخطت ما غير ذلك ووجد ما يسمى بالترجمة السمعية البصرية وهو نوع جديد من أنواع الترجمة.

تبعاً لما نعيشه اليوم من انتشار لكل ما يعرضه التلفاز وغيره وتعدد أصول ولغات البرامج والأفلام المعروضة أصبح للترجمة السمعية البصرية دور كبير لنقل مفاهيم ما يعرض بين الثقافات.

في الترجمة السمعية البصرية نجد الصوت والصورة والكتابة أي أن المتلقي يسمع الكلمات ويقراً ترجمتها ويرى دلالتها وفعلها، وهذا بحد ذاته اثناء للمتلقي لاسيما من هم بصدد تعلم لغة جديدة فالترجمة السمعية البصرية تمكنهم من أخذ المعنى الصحيح لدقتها خاصة في المقاطع ذات الترجمة السمعية البصرية بلغتين أي لغة الأصل والترجمة المكتوبة باللغة الهدف.

هناك تاريخ عريق وتعريفات وعدة أنواع واستعمالات للترجمة السمعية البصرية سنتطرق لها فيما يلي.

1 الترجمة السمعية البصرية: Audiovisual translation

الترجمة السمعية البصرية هي جمع بين الصوت والصورة والكتابة، وغالبا ما تنسب وتخصص هذه الترجمة لوسائل الإعلام السمعية البصرية والأفلام الوثائقية والأشرطة والأفلام والمسلسلات السينمائية وغيرها من المنتجات السمعية البصرية.

أو كما قال عنها راميل ودياز (Ramael & Diaz)¹ بأن "ترجمة الانتاج الذي يستكمل فيه البعد اللفظي بعناصره في وسائل الإعلام الأخرى" ويرى غامبيير ايز (Gambier Yves) أن الترجمة السمعية البصرية تتدرج ضمن ترجمة المرئي والصوتي في المواد

¹ زلببوسكا، "الدبلجة والبعد الغير لفظي للترجمة" التواصل عبر اللفظي والترجمة: وجهات نظر وتحديات جديدة في الأدب والتفسير والأعلام، فرناندو بوياتوس (محرر)، 1997، ص 327-343.

الإعلامية وتشمل أيضا التحرير في الصحف ووكالات الأنباء وأيضا تعد ضمن الترجمة متعددة الوسائط.¹

أيضا تعرف الترجمة السمعية البصرية أنها أحد أنواع الترجمة التي تحول فيها العناصر الصوتية من لغة منطوقة إلى لغة مكتوبة، تعمل الترجمة السمعية البصرية على مساعدة المشاهدين في فهم ما يشاهدون دون قيود لغوية.²

*تعريف نيدا:

نيدا في كتابه "نحو علم الترجمة" 1964م³ كرر تقسيم "ر. ياكوبسون" للترجمة الى ثلاث أنواع مختلفة منها الترجمة السمعية البصرية وقام بربطها مع التكافؤ الديناميكي أيضا ذكر أن هناك قيود ثقافية وقيود لغوية تعترض عمل المترجم فتمنعه من تحقيق التكافؤ الديناميكي أثناء الترجمة الى اللغة الهدف. ان القيود الثقافية لها علاقة باللهجات المتعددة المحلية للغة المستقبلة والمترجم يدرك جيدا أهمية الترجمة السمعية البصرية والقيود التي تحيط بها.

¹ - زليبيوسكا، "الدبلجة والبعد الغير لفظي للترجمة" التواصل غير اللفظي والترجمة: وجهات نظر وتحديات جديدة في الأدب والتفسير والأعلام، فرناندو بوياتوس (محرر)، 1997، ص 327-343.

² - رمضان حمدان، مقالات عن الترجمة والمترجم، الترجمة السمعية البصرية، قطار الترجمة السمعية البصرية، 2017م، 4ساو32د.

³ - نيدا، "نحو علم الترجمة"، ليدن، 1964م، ا.ج.بريل، ص 09.

حديث -نيدا- عن الترجمة تمثل في الحديث عن الدبلجة دون المترجمة موضحا التعقيدات الكامنة في الدبلجة مقارنة بالمترجمة فقال عن المترجم أن عمله ليس بذلك العمل الصعب العظيم رغم ما واجهه من عراقيل وصعوبات.¹

* عند ليفي:

إن عمل الترجمة بالأساس هو عمل تطبيقي فالمترجم يتخذ حل للمشكلة بأقل جهد ممكن أي يحل المشاكل بما يسمى استراتيجية "الأدنى الأقصى" (minimax strategy) ل:ج. ليفي الذي أيضا وصف الترجمة بأنها عملية اتخاذ قرار.

قال ليفي أنه لا يحبذ الطابع المعياري الوصفي والطريقة التي يأخذ بها مترجمين الحل الأمثل والفرق القائم بين نظرية الترجمة والممارسة الفعلية للترجمة على حسب قوله: "على حسب ليفي فان المترجمين المتمرسين يقومون باتباع استراتيجية الأكثر تأثيرا بأقل مجهود واستطاع ليفي أن يشرح ميل المترجمين لقبول واعتماد حل الترجمة لطالما أنها لا تتدرج تحت حد أدنى من معاييرها اللغوية والجمالية."² (ترجمة ذاتية)

¹- نيدا، "تحو علم الترجمة"، ليدن، 1964م، ا. ج. بريل، ص 178.

"Practicing translators. He claims, follow the so-called minimax strategy, they try to achieve maximum effect with minimum effort

Thus, levy is able to explain the tendency of translators to accept and adopt a translation solution, so long as it "does not fall under a certain minimum limit admissible by their linguistic or aesthetic standards".

²- ج. ليفي، "الترجمة كاتخاذ القرار"، في تكريم رومان جايكوسون، 1967م، المجلد 3، ص 48 الهاجو: موتون.

رأى ليفي أن أغلب المترجمين جعلوا من الدقة اللغوية أكبر اهتماماتهم عند القيام بعملية الترجمة، والعناصر التقنية والجمالية والأسلوب ذات أهمية ثانوية.

ان هذا الطرح ينطبق على الترجمة السمعية البصرية كذلك لأن الترجمة فيها وطبيعة العراقيل من قصر المدة الزمنية والميزانية المنخفضة وعدم وجود معدات التسجيل على الفيديو ونصوص الحوار، هي المسؤول الأول عن الأخطاء التي يقع فيها مترجم السمعي البصري كذلك نقص الكفاءة عند المترجم.¹

2 تاريخ الترجمة السمعية البصرية:

ان تاريخ الترجمة السمعية البصرية هو محط جدل قائم بين باحثي الترجمة ومنظريها بسبب ارتباطها بالسينما ومن هنا نجد أنفسنا على خطى تتبع تاريخ السينما والفن السابع من سنة 1820م أي منذ اختراع التصوير الفوتوغرافي الى بزوغ الأفلام الصامتة حتى الأفلام الناطقة والذي كان له أثر بالغ في تطوير ترجمة السمعية البصرية.²

2-1/ الأفلام الصامتة:

في منتصف 1890 ظهرت أفلام السينما الصامتة بتقنية: الصور المتحركة (the technology of motion pictures) كوسيلة فنية سمعية بصرية، وبعدها أي منذ 1905م توسعت الصناعة السينماتوغرافية في بداية القرن العشرين.

¹ - ج. ليفي، مرجع سابق، ص 49.

² - الجهاني، عبد الباسط، "جماليات السينما: الصورة والتعبير-دراسة"، دار اي -كتب، لندن، 2017، ص21.

لقد كان تأثير المسرح على السينما واضح رغم اختلافهما فقد كانت للسينما لغة مختلفة خاصة بها في العرض حيث تمثلت تلك اللغة في التقنيات المختلفة المستعملة ككتابة السيناريوهات والعناوين الداخلية (intertitles) التي ظهرت في عام 1903م والكاميرات. كانت طريقة عرض المحتوى في الأفلام الصامتة تتم عبر عرض نصوص مكتوبة على خلفية سوداء بين المشهد والآخر.¹

في ذلك الحين لم يكن نقل هذه الأفلام صعبا لأن عملية النقل لم تواجه أي عوائق حتى بسبب اللغة لأن عملية الترجمة كانت تتم برسمها وطباعتها على الورق وكذا ترجمة النصوص المكتوبة المعروضة بين المشاهد فكانت سهلة جدا وبسيطة وغير مكلفة.²

2-2/ عصر الفيلم الناطق:

تم تغيير الأفلام الصامتة الى الأفلام الناطقة بإدخال الصوت عليها أول مرة في سنة 1927م في فيلم مغني الجاز من صنع وارنر بروس لاقا نجاحا باهرا وانطلاقا منه وجدت الأفلام الناطقة بالصوت والصورة. لكن في بادئ الأمر كان بعض المخرجين متخوفين ورافضين لهذه الفكرة لكن سرعان ما هلم بعضهم لصناعة الأفلام الناطقة لكن أحبطهم مرة أخرى عدم قدرتهم على تصدير ما ينتجون وذلك بسبب ظهور عائق بينهم وبين الجمهور وهو حاجز اللغة.³

¹ - طومسون. ك، بردويل. د، "تاريخ الفيلم -مقدمة-"، نيويورك، ماكجرو هيل للتعليم العالي، ط3، 2010، ص 39-40.

² - كوشمان. ج، "كيفية عنونة الأفلام السينمائية بنجاح"، فير هالن للنشر، 1940، ص 85.

³ - طومسون. ك، بردويل. د، "تاريخ الفيلم -مقدمة-"، نيويورك، ماكجرو هيل للتعليم العالي، ط3، 2010، ص 29.

حتى مع اللجوء للترجمة عن طريق الدبلجة أصيب الجمهور بخيبة أمل وفقدان شغفهم بممثليهم المفضلين الذين تمت دبلجة كلامهم وأصبحت أصواتهم غير أصواتهم، أصبحت أصوات المدبلجين تشعر ك بخلل فيما تشاهد فالمظهر لشخص والصوت لشخص آخر تماما فاتخذ البعض موقف عدائي تجاه هذه الأفلام بسبب اللغة الأجنبية التي صنفت على أنها شكل من أشكال الاستعمار الجديدة.¹

فلم يجدوا بديلا وحلا مقنعا غير ترجمتها بلغة الجمهور المستهدف فتم استخدام الدبلجة النصفية كحل مؤقت لحين أن تمت عملية إخراج الأفلام متعددة اللغات من قبل الشركات الأمريكية المنتجة الكبرى لهذه الأفلام، وبعد عدة أعوام من التجارب أصبحت الأفلام تخرج حتى ب 14 لغة لكن بسبب كلفته العالية التي أهلكت المخرجين تم التخلي عنه بعد اختراع تقنية دمج الصوت والصورة في عام 1932م وأصبحت مزامنة نطق الشفاه مع الصوت ممكنة والدبلجة أصبحت مقبولة أكثر جنبا الى جنب مع الترجمة السينماتوغرافية ما بين اللغات.²

منذ ذلك الحين أصبحت هاتين الطريقتين هما المعتمدتين والرائجتين في ترجمة الأفلام السينمائية ما بين اللغات، هنا يجدر بنا الذكر أن الإخراج المتعدد اللغات الذي تم التخلي

¹ - س. روبرت، ا. شوهات، "الخيال الإمبراطوري"، عدم التفكير في المركزية الأوروبية: التعددية الثقافية والاعلام، نيويورك: روت ليدج، 1994، ص 40.

² - طومسون. ك، بردويل. د، "تاريخ الفيلم -مقدمة-"، نيويورك، ماكجرو هيل للتعليم العالي، ط3، 2010، ص32.

عنه قد عاد الى الساحة وأصبح مستعملا ورائج هو كذلك بسبب التطور التكنولوجي -
التقني التكنولوجي-¹.

3/أنواع الترجمة السمعية البصرية:

هناك عدة أنواع للترجمة السمعية البصرية فالبعض يقسمها الى الكثير من الأنواع
المفصلة تفصيلا دقيقا والبعض الآخر الى 4 أنواع كل نوع مما سنذكره يتعلق بكمية من
المعايير التي يجب اتباعها لتحقيق العمل المطلوب.

3-1/السترجة: Subtitle

تسمى أيضا الترجمة المرئية أو ترجمة الشاشة وهي تحويل اللغة المنطوقة الى لغة
مكتوبة أسفل شاشة العرض أو للترجمة من اللغة المسموعة للغة المقروءة المكتوبة أسفل
الشاشة ويتم استعمالها في شتى أنواع البرامج السمعية البصرية.
يقوم المترجم باستخدام برامج خاصة للسترجة مثل برنامج سابتا يتل ايدت (subtitle edit)
(لإدخال الترجمة وضبطها بالشكل المناسب، حيث تكون هذه السترجة تتزامن مع الكلام
المسموع وأن تكون الكلمات بعدد معين.²

عرفاها "دياز-سينتاز" (Diaz-cintaz) و"رمييل" (Remael) قائلان:

¹ - ج. لوكن، "التغلب على حواجز اللغة في التلفزيون: الدبلجة والترجمة للجمهور الأوروبي"، دوسلدوف: المعهد
الأوروبي للإعلام، 1991، ص30.

² - رمضان حمدان، مقالات عن الترجمة والمترجم، الترجمة السمعية البصرية، قطار الترجمة السمعية البصرية،
2017م، ص2 و37.

"السترجة هي عملية تقوم على تقديم نص مكتوب، عادة ما يظهر في القسم الأسفل من الشاشة وهو عبارة عن نسخ حوار المتكلم فضلا عن العناصر الخطابية التي تبرز على الصورة...، والمعلومات التي ترد من المؤثرات الصوتية"¹

2-3/الدبلجة: Dubbing

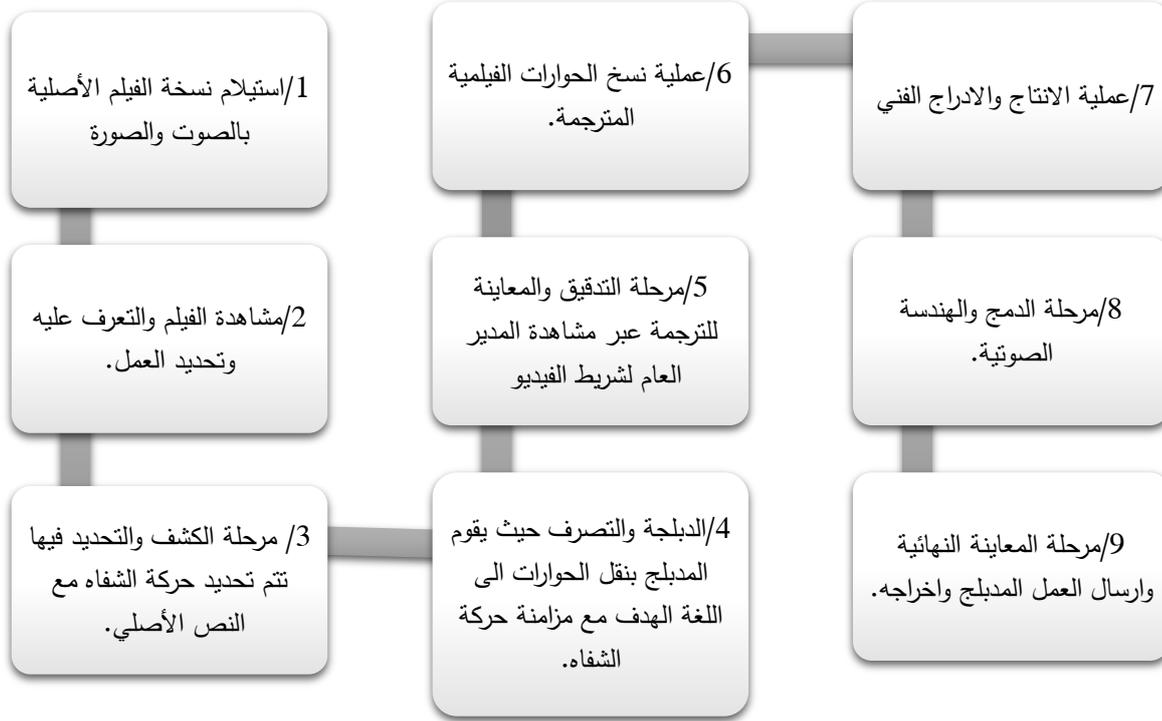
هي ترجمة منطوقة حيث يتم استبدال صوت المتكلم الحقيقي بصوت المدبلج مع ترجمة الكلام من اللغة الأصلية للغة الهدف حيث أن صوت المدبلج يجب أن يزامن حركة شفاه المتكلم الحقيقي وأن يكون الحوار ظاهرا منطقيا بألفاظ مناسبة لمجتمع الجمهور المستهدف. تستخدم الدبلجة في شتى المجالات التي يعرضها التلفاز من أفلام ومباريات وأشرطة وخطابات سياسية ومسلسلات وأفلام كرتونية ووثائقية وكافة التلفزيونية.²

1-2-3/مراحل الدبلجة: تمر عملية الدبلجة بعدة مراحل وسنلخصها في المخطط الآتي³

¹ - محجور نورة، تعليمية الترجمة السمعية البصرية، دكتورة، جامعة وهران 2 مدرسة الدكتوراه للعلوم الاجتماعية والإنسانية، 2018/2019، ص42.

² - رضاني حمدان، مقالات عن الترجمة والمترجم، الترجمة السمعية البصرية، قطار الترجمة السمعية البصرية، 2017م، 3سا، 10د.

³ - محجور نورة، تعليمية الترجمة السمعية البصرية، دكتورة، جامعة وهران 2 مدرسة الدكتوراه للعلوم الاجتماعية والإنسانية، 2018/2019، ص 45-47.



الشكل 1: مراحل الدبلجة مختصرة

3-3/التعليق الصوتي: Voice over

التعليق الصوتي هو عملية لا تخضع لمعايير كغيرها من أنواع الترجمة السمعية البصرية فهي فقط عبارة عن إضافة صوت المعلق باللغة الهدف على ما يعرض بحيث يمكن للمشاهد سماع الصوت الأصلي للمتحدث لكن بصوت خافت ويسمع صوت المعلق الصوتي بدرجات اعلى وعادة ما نجد التعليق الصوتي في البرامج والأفلام الوثائقية.¹

3-4/توطين الألعاب: Localization of Games

¹ - رمضان حمدان، مقالات عن الترجمة والمترجم، الترجمة السمعية البصرية، قطار الترجمة السمعية البصرية، 2017م.

هو عملية تعديل وترجمة اللعبة الى نسخة تلائم سوقا وثقافة معينة، والهدف من هذا التوطين هو التسويق وزيادة المستخدمين من كافة أنحاء العالم ومن مختلف الثقافات. يلحظ هذا المجال إقبالا هائلا في السنوات الأخيرة مع ظهور ألعاب جديدة جعلها مشهورة ومنتشرة ومستخدمة من كافة فئات المجتمع.¹

ان هذا المجال ليكون قائم يحتاج مترجمين متمرسين قادرين على كتابة نصوص مترجمة بألفاظ ومصطلحات تتاسب الثقافة الهدف ويحتاج أيضا ممثلين صوتيين يتقنون التهجئة والنطق الصحيح للكلمات والأساليب المناسبة الموافقة للعبة وهذا بحد ذاته يحتاج للوقت والجهد لضمان جودة عالية.

3-5/السترجة الحية: Live Real Time Subtitling

هذا النوع من الترجمة يعتمد على ترجمة الخطابات والنصوص وعادة ما تعرض في القنوات الفضائية من خلال برامج اللقاءات والمناقشات ونشرات الأخبار.²

3-6/السترجة في صلب اللغة الواحدة: Intralingual subtitling

وهو تحويل الكلام المنطوق الى كتابة في اللغة نفسها أي نقل الكلام المسموع الى كلام مقروء أي من السمعى الى البصرى.³

¹ - رضاني حمدان، مقالات عن الترجمة والمترجم، الترجمة السمعية البصرية، قطار الترجمة السمعية البصرية، 2017م، 6سا و34د.

² - المرجع نفسه.

³ - رضاني حمدان، مقالات عن الترجمة والمترجم، الترجمة السمعية البصرية، قطار الترجمة السمعية البصرية،

3-7/ الترجمة المباشرة: Live subtitling

في هذا النوع من الترجمة يكون النص متوفرا فنتم ترجمته ثم يعرض على الشاشة في وقت البث المباشر للمادة المرئية.¹

3-8/ الترجمة من لغة الى أخرى: Bilingual Subtitling

تكون بين لغتين من لغة لأخرى على شكل سطرين وكل واحد منهما مكتوب بلغة مختلفة عن الأخرى.²

3-9/ ترجمة السيناريو: Script Translation

ويتم هذا النوع على ترجمة السيناريو ترجمة تحريرية ذلك عبر ترجمة الحوارات والحديث في الأعمال المسرحية والسينمائية والأفلام.³

3-10/ الترجمة الشفوية: Interpretation

توجد هذه الترجمة عادة في المؤتمرات ونشرات الأخبار وهي ترجمة الكلام المسموع الى كلام منطوق ويندرج تحت هذا النوع من الترجمة كل من الترجمة التتابعية والترجمة الفورية.⁴

¹ - رضاني حمدان، مرجع سابق.

² - المرجع نفسه.

³ - المرجع نفسه.

⁴ - كارول أوسليمان، مقدمة في الترجمة السمعية البصرية، دكتوراه، جامعة بريستول، 2013م.

11-3 / الترجمة الفورية: Simultaneous Translation

تعرف أيضا ب (sight translation) ويتم فيها ترجمة الخطاب المحكي الى حديث شفوي من خلال النظر وهذا النوع من الترجمة يستعمل في الخطابات واللقاءات السياسية والرحلات السياحية والمؤتمرات.¹

12-3 / التعليق: Comment

هذا النوع يكون بإضافة معلومات وتعليقات على البرامج التلفزيونية والوثائقية والأشرطة بعد تكييفها.²

13-3 / الوصف الصوتي: Audio Description

تتم بوصف الصور والمرئيات بكلام مسموع لمساعدتهم على فهمها وأحيانا لمساعدة الأتاك من لا يمكنهم الرؤية.³

مؤهلات مترجم السمعى البصرى:

1/ مؤهلات ومهارات مترجم السمعى البصرى: على مترجم السمعى البصرى أن يستوفي

شروطا هامة ليتقن عمله منها الالتزام ومهارة التواصل وسرعة الكتابة وإجادة لغات متعددة

¹ - رضاني حمدان، مقالات عن الترجمة والمترجم، الترجمة السمعية البصرية، قطار الترجمة السمعية البصرية، 2017م، 6 و34د.

² - المرجع نفسه.

³ - المرجع نفسه.

وسرعة الكتابة، فيما يلي سنذكر بعضها: ¹

1- مهارة الكتابة:

الكتابة هي أحد المهارات الأساسية التي يجب أن نجدها لدى المترجم لأنها تمكنه من إعادة كتابة النصوص الأصلية بلغة يفهمها المتلقي بأسلوب واضح وبإتقان للقواعد والضوابط اللغوية. الكتابة كذل تساعد المترجم على صقل مهارته وتمكنه من التعبير بشكل أفضل.

هنا يجدر الذكر بأن مهارة الكتابة يجب أن تصاحبها السرعة، لأنها تساعد في زيادة إنتاجيته ببذل مجهود أقل.

1-2/ مراعات التفاصيل:

المترجم يقوم بترجمة الكلام والمعلومات وما الى ذلك من لغة لأخرى بأمانة تامة لذلك يجب عليه أن ينتبه أكثر ويدقق في التفاصيل دون المرور على الكلمات وتجاهل بعضها وعدم أخذها بعين الاعتبار، فغالبا ما تكون تفاصيل صغيرة ذات معنا عميق وكبير يجب ذكره كرموز مثلا أو اختصارات أو علامات، فيقف عندها ويشبع فضوله بالبحث عن دلائلها ونقلها وترجمتها بصفة سليمة.

1-3/ الدراية أو التخصص في مجالات الترجمة: التخصص في مجال ما كالمجال

الرياضي أو السياسي وغيرهما من المجالات تجعل من أهل التخصص أفضل في الترجمة من غيرهم مثلا ان كان المترجم مختص في الرياضة سيكون أدري بمصطلحاتها

¹ - بشرى. ل، مهارات المترجم، <https://translatrain.com> 2023/06/26

وكل ما يخص ترجمتها ويعطيه الأفضلية لترجمة شيء في المجال الرياضي عن مترجم آخر راغب في هذا المجال.

1-4/ التسويق: يتمثل هنا في تسويق مهاراتك كمترجم للمتعاملين من خلال اقناعهم بما

يميزك عن غيرك من المترجمين من قدرات ومهارات لتتمكن من انشاء علاقة مهنية مع

الطرف الآخر.¹

1-5/ إدارة الوقت: على المترجم أن يتقن تنظيم وإدارة وقته على نحو يمكنه من البقاء

على التزاماته والتنسيق بين حياته اليومية وحياته العملية فيكون سريعا في انجاز أعماله

كي لا يخسر زبائنه ولا يقصر في التزاماته المعيشية.²

1-6/ الإلتزام بالمواعيد:

يجب على المترجم أن يلتزم بمواعيد عمله وأن يسلم ما أنجزه في الوقت المحدد، ويجب

ألا يبالغ بالكمية كي لا يقع في فخ الوقت ويسرع لينجز العمل في الوقت المحدد لكن

بجودة سيئة.³

¹ - بشرى، ل. مهارات المترجم، <https://translatrain.com> /2023/06/23

² - المرجع نفسه.

³ - المرجع نفسه.

1-7/ السرية والاحترافية:

ان السرية التامة جزء من الاحترافية في العمل وغالبا ما يطلب من المترجم التوقيع على بعض الوثائق للحفاظ على السرية التامة للمادة المترجمة والمعلومات المطع عليها.¹

1-8/ البحث والاستكشاف:

من المهارات الضرورية للمترجم هي مهارة البحث والتقصي وتمثل هذا البحث في مجال المصطلحات والمعلومات والجمل والتعابير التي تتناسب مع المجال المختص به.²

1-9/ اتقان أدوات الترجمة السمعية البصرية:

الترجمة السمعية البصرية لها ضوابطها الخاصة التي يستلزم على المترجم اتقانها واحترافها لتكون النتيجة مرضية في نهاية الأمر، مثلا على مترجم السمعي البصري مراعاة عدد السطور في المترجمة ومزامنة الكلام في الدبلجة.³

1-10/ الانتقال بين المستويات اللغوية:

تختلف مستويات اللغة مع اختلاف مجالات الترجمة فتعدوا من لغة بسيطة سهلة الى لغة تخصصية إلى أخرى برموز ومصطلحات معقدة وهنا يجب على المترجم أن يتمكن من

¹ - بشرى، ل. مهارات المترجم، <https://translatrain.com> /2023/06/23

² - المرجع نفسه.

³ - المرجع نفسه.

الانتقال السلس بين مستويات اللغة ومجالات الترجمة، فتكون اللغة متناسبة مع المادة المترجمة.¹

1-1/تكنولوجيا الترجمة:

أصبح اليوم اتقان تكنولوجيا الترجمة وبرامج الحاسوب المساعدة للترجمة شرط من أهم الشروط التي يجب أن تستوفى في المترجم فلها فوائد عدة كتجنب الأخطاء وتقليص الوقت وتوفير الكثير من المصطلحات وغيرها من الفوائد.²

تقنيات الترجمة السمعية البصرية.

إن الخطوات التي يتبعها المترجم أثناء عملية نقل النصوص من لغة الى أخرى هي تقنيات الترجمة السمعية البصرية، ويندرج هنا عمل المترجم الى ترجمة مباشرة وأخرى غير مباشرة.

الترجمة المباشرة هي نقل المصطلح حرفيا مباشرة وتضم ثلاث تقنيات وهي الاقتراض والنسخ والترجمة الحرفية، والغير مباشرة تضم أربع تقنيات الإبدال والتعديل والتكافؤ والتكييف.

¹ - بشرى ل، مرجع سابق.

² - المرجع نفسه.

1/ الاقتراض Borrowing

1/ تعريف:

هي نقل كلمة كما هي دون تغييرها من النص الأصلي الى النص المقصود، ويتم ذلك في حالة ما اللغة الهدف تكون لا تحتوي على المصطلح المقابل المناسب للمصطلح المراد ترجمته. وهذه الثقافة تمكن المترجم من تحرير النص بنجاح في السياق المناسب.¹

1-2/ أهمية الاقتراض بالترجمة:

تعتبر أهمية الاقتراض في الحفاظ على السياق الثقافي للنص الأصلي لأنها تنقل المصطلحات مباشرة دون تغيير، كأسماء الأكلات والملابس مثل: (taco) تنقل (تاكو) كما هي من المكسيكية الى العربية و (حجاب) تنقل (Hidjab) كما هي من العربية للإنجليزية. لأنها تكون مرتبطة بثقافتها الأصلية. هذا الأمر يساعد المتلقي أيضا في التعرف على الثقافات الأخرى من خلال هذه المصطلحات.²

2/ النسخ: transcription

1-2/ تعريف:

يعتبر نوع من الاقتراض لأنه يكون بترجمة المصطلح الذي يكون عبارة عن مركب ويترجم حرفيا أي نقل العبارة أو التعبير من لغة لأخرى مع الحفاظ على بنية الجملة الأصلية مثل:

¹ - بشرى، ل. تقنيات الترجمة السبع، <https://translatrain.com> / 2023/06/24

² - المرجع نفسه.

(weekend) تنقل بترجمة حرفية فتصبح (نهاية الأسبوع)

(football) تصبح (كرة القدم).

وهذا يبرز على شكل استنساخ للمعنى ونقله بشكل مباشر ويكون بشكل متصل أو منفصل الى عبارة واحدة.¹

2-3/أنواع النسخ:

2-3-1/النسخ الكامل:

هي نقل التعابير بمعناها غير الحرفي أي الترجمة المباشرة للتعبيرات الاصطلاحية والمجازية، وينقسم بذاته الى ثلاث أنواع كالتالي:²

*النسخ الاسمي: مثل:

كراس مذكرات = Note book

*النسخ الفعلي: مثل:

افتح الأبواب على = Open doors to

*النسخ الحرفي: مثل:

تحت الطاولة = under the tables

2-3-2/النسخ الجزئي:

مثل: *ربة منزل = (Housewife) بدل زوجة المنزل في النسخ الكامل.

¹ - بشرى، ل. تقنيات الترجمة السبع، <https://translatrain.com> /2023/06/24

² - بشرى، ل. المرجع نفسه.

*متلجات = (Ice cream) بدل كريمة مثلجة في النسخ الكامل.

2-3-3/النسخ الدلالي:

مثل:

* (Offside) = تسلل، يطلق على أحد أخطاء لعبة كرة القدم في الرياضة بعد استخدامه

في اللغة العربية والذي كان يدل على العبور في خفية.

2-3-4/النسخ القائم على الاشتقاق:

هي خلق كلمات جديدة مماثلة لتلك في اللغة الأجنبية باستخدام قواعد وأوزان اللغة العربية

لإعطائها ذلك المقصد الموجود في اللغة الأصلية ¹ مثل:

*السترجة = subtitling

2-3-5/النسخ المركب:

هو نسخ كلمات مركبة من اللغة الأصلية للغة الهدف. ²

مثل: لوحة المفاتيح = Key board

2-3-6/النسخ الهجين:

يكون في الكلمات التي لا يمكن ترجمتها كأسماء العلم للأشخاص أو أسماء بلدان أو

أسماء أكالات ومصطلحات أخرى بطبيعتها عالمية لا تترجم. ³

¹ - <https://translatrain.com/2023/06/24> بشري، ل. تقنيات الترجمة السبع،

² - المرجع نفسه

³ - المرجع نفسه

مثل : الهيئة الديمقراطية = Democratic corps

Suliman = سليمان

2-3-7/نسخ المختصرات: هو نسخ الاختصارات التي تكون لعبارات طويلة مثل أسماء

لأحزاب أو حركات أو أمراض وغيره ¹ مثل:

UNICEF: united nations international children's emergency fund=

الاتحاد العالمي لحماية الطفولة.

3/الترجمة الحرفية:

غالبا ما تحال عبارة الترجمة الحرفية الى الترجمة الريدئية في حين أن هي النقل المباشر

لل كلمات نفسها من اللغة للأخرى مع تغيير بسيط من حيث البناء اللغوي والقواعد والنحو

مع الحفاظ على المعنى. تعتبر هذه التقنية من أسهل تقنيات الترجمة وتكون ملائمة في

معظم السياقات والنصوص. ² *أمثلة عن الترجمة الحرفية:

Close the door	أغلق الباب
I can 't wait	لا أستطيع الانتظار
Stop playing	توقف عن اللعب

¹ - <https://translatrain.com/2023/06/24> بشرى، ل. تقنيات الترجمة السبع،

² - المرجع نفسه.

4/الإبدال: يكون بتبديل مقطع من الكلام بغيره دون الإخلال بالمعنى وأحيانا يكون الزامي

أخرى اختياري ليكون الأسلوب مقبولا.¹

ويصنف كالآتي:

باللغة الإنجليزية	باللغة العربية	حالة الإبدال
It is considered a plus	مع اعتبارها اضافية	الفعل بالاسم
The faster is better	كلما أسرعنا كان أفضل	الاسم بالفعل
They said abjecting	عارضوه قائلين	الحال بالفعل
Ares You sportifs ?	هل تمارس الرياضة؟	النعته بجملة فعلية
He is Nice	يعامله بلطف	الصفة بالفعل والحال
A mutually satisfying deal	أرضت الصفقة الطرفين	الصفة بالفعل

¹ - بشرى، ل. تقنيات الترجمة السبع، (<https://translatrain.com/2023/06/24>)

5/التعديل: هو تغيير الصيغة ويكون اما من الاثبات الى النفي أو العكس واما من

المعلوم الى المجهول والعكس. ¹ مثل:

اللغة الإنجليزية	اللغة العربية
Over 21 days	خلال ثلاث أسابيع
You are hunted	أنت مطارد

6/التكافؤ:

تكون عندما ينقل المترجم نفس المعنى للكلام لكن بأسلوب وبنية مغايرة وتوجد عادة

عندما يجد أمثلة أو عبارات لا توافقها فيضع ما يكافئها في المعنى مكانها. ²

الأمثلة		
الانجليزية	العربية	نوع التكافؤ
People suffer from poverty	الناس تعاني من الفقر	على مستوى الكلمة
the goalkeeper blocks all shots	الحارس يصد كل التسديدات	النحوي
Document 1	الوثيقة 1	النصي

¹ بن شريف محمد هشام، التكافؤ في الترجمة القانونية العربية للإعلان العالمي لحقوق الانسان، ماجستير، جامعة وهران، 2010/2009م

² - المرجع نفسه.

Money laundering	غسيل الأموال	البراغماتي
As Father as son	ذلك الشبل من ذلك الأسد	الديناميكي
Right to live	الحق في العيش	التواصل الوظيفي
It rained and the bucket was filled.	نزل الماء من السماء وامتلأ السطل بالماء	الأسلوبي

7/ التكيف: Adaptation

وهي عند تكيف وجعل الترجمة مناسبة أكثر للثقافة الموجهة لها بتوظيف عبارات وكلمات مناسبة لها محافظة على المعنى المراد إبرازه. هناك تكيف شامل وتكيف محلي فالتكيف الشامل نجده عامة في الأعمال السينمائية والإعلانات التلفزيونية ويقتضي بتكيف العمل الأصلي كاملاً أما التكيف المحلي يتم في أجزاء مفردة من النص ويستخدم غالباً في حالة جود اختلاف ثقافي في النصين المترجمين¹.

انقسم التكيف إلى أربعة أنواع:

¹ أمينة. ر، محمد الشريف، التكيف في ترجمة الفيلم الوثائقي، مجلة الترجمة واللغات، العدد 2، 2019م

1* تكيف المتلازمة اللفظية: هو استعمال كلمات لها معنى محدد حيث تلازمها كلمة أو كلمات أخرى.

2* التكيف الثقافي: أي تكيف النص ليكون ملائماً للثقافة الموجه إليها وذلك من خلال استخدام عبارات محددة ورموز ثقافية لا بد منها.

3* التكيف الأدبي: هذا النوع غالباً ما يستخدم في ترجمة القصص والروايات ليجعلها بالمعنى المقصود في اللغة الأولى واللغة الهدف.

4* التكيف الإيديولوجي: يكون فيما يخص الدين والأعراف والمواضيع الحساسة فيكلف المترجم بحذف بعض الأشياء وتكيف الآخر لتكون مناسبة¹.

¹ أمينة. ر، محمد الشريف، التكيف في ترجمة الفيلم الوثائقي، مجلة الترجمة واللغات، العدد 2، 2019م

الفصل التطبيقي

دراسة تحليلية نقدية

في هذا الجانب من الدراسة ارتئينا أن ندرس جودة ترجمة المصطلحات الرياضية في الوثائقي المذكور المسمى ب: المسلسل ذو طابع رياضي (All or nothing: arsenal) وثائقي يتحدث عن مسيرة النادي وكل ما واجهه من مباريات وما إلى ذلك. ان هذا النوع من المسلسلات الوثائقية لاقى إقبالا كبيرا من كل الفئات العمرية لا سيما الشباب منهم ومن مختلف الدول والثقافات لدى فلابد من إلقاء نظرة عما حمل هذا المسلسل من مصطلحات رياضية وعما تم ترجمته إن وجد وما كانت نوع ترجمته.

1/التعريف بالسلسلة:

All or Nothing: arsenal هي سلسلة وثائقية رياضية من أمازون أوريجينالز

وهي جزء من العلامة All or Nothing في المسلسلات.

هي سلسلة من 08 حلقات تم فيها رصد مسيرة فريق أرسنال في الدوري الإنجليزي الممتاز الذي كان أصغر فريق في الدوري في موسم 2021-2022، وعرضت أول ثلاث حلقات من المسلسل المكونة من ثمانية أجزاء في 2022/08/04 وأصدرت الحلقات المتبقية في 2022/08/11-18. في المسلسل عمل الممثل دانيال كوليا الذي ولد ونشأ في لندن¹.

¹ Imdb, all or nothing, (<https://www.imdb.com/title/tt15012798/>) visited in: 23/09/2023

والحائز على الأوسكار كروائي وساعده حبه ومتابعته للنادي على القيام بهذا العمل فلطالما

كان دانيال مناصرا مخلصا للفريق.

2. البطاقة الفنية للمسلسل

-البلد المنشأ: المملكة المتحدة¹.

-النوع: رياضة، وثائقي.

-الاطلاق: شركة امازون برايم اوريجينالز.

-المنتج التنفيذي: مارك رفائيل، كلير كاميرون، جون دوغلاس.

-موقع الإنتاج: لندن، إنجلترا.

شركة الإنتاج: 72 فيلمز.

-التعليق الصوتي: دانيال كالويا.

-عدد الحلقات: 08

-عدد المواسم: 01

-الحلقة الأولى عرضت في: 2022/08/04

-الحلقة الأخيرة عرضت في: 2022/08/18

¹ Ibid (<https://www.imdb.com/title/tt15012798/>)

2/ التعريف بشخصيات المسلسل:

في موسم 2021-2022 كان أرسنال أصغر فريق بمتوسط عمر 24 سنة و 308 يوم أي أصغر بسنة من الفريق التالي.

النادي به لاعبي الفريق الأول والفريق الأكاديمي وفريق التدريب والفريق الطبي والفريق الإداري¹

3- منهجية التحليل:

لدراسة جودة ترجمة النصوص الرياضية في سلسلة All or Nothing : arsenal ارتئنا أن ننسب منهج للدراسة هو التحليل والمقارنة لتحليل ما حملت السلسلة من مصطلحات وعبارات ونماذج ومقارنة ترجمتها بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية وسلامتها ونوعها وما الى ذلك.

¹ Imdb, all or nothing, (<https://www.imdb.com/title/tt15012798/>) visited in: 23/09/2023

4/تحليل النماذج:

النموذج الأول:

في الدقيقة 18 من الحلقة الثانية بعنوان The North London derby ذكر المدرب النص الآتي:

النص في اللغة الأصل	المقابل في اللغة الهدف
It happens because it's hard. It's a <u>derby</u> . Is Chelsea. It was at home.	يحدث هذا يا رفاق انه لأمر صعب. هذا ديربي مع شيلسي وفي الديار.

*التعليق:

هذه الجملة مقتبسة من خطاب تحفيزي عفوي من المدرب للاعبيه بعد الخسارة في الديربي، التمسنا ان لغة المدرب متواضعة لأنه ذو جنسية إسبانية لكن تعمد المترجم التعديل على كلامه في الترجمة ليصبح الكلام اكثر تنظيما وترابطا. قام المدرب بإضافة كلمة يا رفاق التي لم ترد في النص الأصلي كما قام بإبدال العبارة الفعلية "it's Chelsea" ب العبارة الاسمية "مع تشيلسي"، وكان هذا لخلق ترابط في خطاب المترجم الذي لم يلتصق في النص الاصيلي.

في خطاب المدرب تم ذكر مصطلح رياضي خاص، تعذر على المترجم ايجاد مقابل له وهو مصطلح ديربي، فمصطلح ديربي هو مصطلح خاص بكرة القدم ويعني مواجهة بين فريقين من نفس المدينة مثل ديربي لندن (أرسنال، توتنهام) وتعود أصل كلمة ديربي الى مدينة "ديربي كاونتي" البريطانية في القرن 18 حيث كانت المدينة تشهد سباقا للخيل بين اثنين من الأثرياء ليطلق على هذا السباق اسم ديربي.

-تعامل المترجم مع مصطلح derby فكان موفقا حين قام بنسخ الكلمة نظرا لتعذر وجود مقابل للمصطلح في اللغة العربية، فهذا المصطلح يتمتع بالخصوصية الثقافية والتاريخية لكرة القدم.

فهم وإدراك معنى المصطلح يعتمد كل الاعتماد على وعي المشاهد الهدف بخصوصيات كرة القدم اذ أن المترجم لا يتحمل مسؤولية عدم فهم المصطلح.

قام المترجم باستخدام آلية النسخ الصوتي عند نقل المصطلح Derby الى اللغة الهدف لتصبح ديربي فهو مصطلح دخيل الى العامية وليس معربا، يستخدمه فقط الوسط الشعبي الرياضي.

النموذج الثاني:

-في الدقيقة 47.01 من الحلقة السادسة المعنونة Super mikel arteta من الموسم الأول

ذكر معلق المباراة العبارة التالية:

النص في اللغة الأصل	المقابل في اللغة الهدف
The ball goes over the <u>wall</u> bending away from the goal keeper	تخطت الكرة الجدار الدفاعي مخادعة حارس المرمى

*التعليق:

في هذه الجملة قام المعلق بوصف عملية تنفيذ الضربة الحرة المقوسة التي لم يتوقعها حارس المرمى، قام المترجم بعملية تعديل واضحة مع ابقاء المعنى العام للجملة، قام بإبدال في الشطر الاول من عبارة "the ball goes over the wall" التي كانت في الحاضر البسيط "present simple"، اما الترجمة استعمل فيها صيغة الماضي "تخطت الكرة الجدار الدفاعي" اما في الشطر الثاني "bending away from the goal keeper" قام المترجم بعملية بتعديل على عملية التشبيه في النص الاصل لطريقة تقوس الكرة، وذلك بتعديلها بعبارة "مخادعة حارس المرمى" اذ ان هذه الاخيرة هي الاكثر تداولاً في الوسط الرياضي العربي، فتفادى الحرفية في الترجمة مع الحفاظ على المعنى.

كما ذكر في هذه الجملة مصطلح كروي متمثلاً في كلمة "wall"

"Wall" يعني في كرة القدم، عبارة عن تقنية دفاعية تستخدم لتقليل فرص الفريق الخصم من

احراز هدف عند تنفيذ ضربة حرة مباشرة، وهو عبارة عن جدار دفاعي مكون من عدد من

لاعبيين الدفاع المصطفين على بعد مترات من تنفيذ الكرة الثابتة، مصطلح Wall

لا يحمل أي خصوصية لكرة القدم، فقط عملية تشبيه لتقنية من تقنيات الدفاع في كرة القدم

اذ أن ترجمتها لا تعد عملية معقدة على المترجم.

-قام المترجم بمقابلة كلمة بكلمتين، فقام بإضافة الدفاع لكلمة حائط لتوضيح وتقريب المعنى

للمشاهد الهدف.

-كما قام المترجم بترجمة كلمة Wall بجدار فمصطلح جدار في اللغة العربية هو كل بناء

ارتفع على الأرض ولم يأخذ أي شكل هندسي، فالأفضل أن استعمل كلمة "حائط" والذي في

يعني كل بناء ارتفع وأخذ شكل محدد، لأن Wall كرة القدم له معايير ويكون على النحو

التالي "حائط دفاعي".

النموذج الثالث:

-في الحلقة السادسة من الموسم الأول وفي مشهد جمع بين المدرب الاحتياطي والمهاجم

"أوبا ميونغ" تم ذكر العبارة الآتية:

النص في اللغة الأصل	المقابل في اللغة الهدف
The Full back did a tackle	المدافع قام بعرقلة

التعليق:

في هذه العبارة نرى لجوء المترجم الى الحرفية في الترجمة دون اي تصرف قد يخل بالمعنى،
برغم فأحيانا قد تكون الحرفية هي الخيار الامثل للمترجم، لكن هناك تعقيب في ترجمة
كلمة "full back" من صحة الترجمة.

ف Full back هو اللاعب المدافع مهمته الأساسية منع لاعبي الأطراف من الفريق المنافس
من ارسال الكرات العرضية أو التمديدات السريعة الى المهاجمين في منطقة الجزاء.

-المصطلح في اللغة الإنجليزية هو عبارة عن Compound Noun "الأسماء المركبة"
وهي الأسماء التي يتم فيها الجمع بين كلمتين لتكوين اسم مركب، لكن الترجمة أتت على
شكل مصطلح منفرد.

-اعتمد المترجم في ترجمته على تغيير في طريقة صياغة الخطاب، وابتعد كل البعد عن
النقل الحرفي، فالاعتماد عليها قد يؤدي الى خلل في المعنى.

-على الرغم من أن الترجمة صحيحة، إلا أن هناك مصطلح في اللغة العربية هو الأدق
والأكثر استعمالاً بين متابعي ومحلي كرة القدم وهو مصطلح "الظهير".

النموذج الرابع:

في نفس المشهد الذي سبق من الحلقة السادسة من الموسم الأول أيضا ذكر معلق المباراة الآتي:

النص في اللغة الأصل	المقابل في اللغة الهدف
Arsenal team <u>wins hands down</u>	فريق أرسنال يفوز بسهولة

التعليق:

في هذه الجملة استعمل المعلق جملة اصطلاحية او ما يعرف بـ "idioms"، فالعبارات الاصطلاحية هي كلمات او عبارات شائعة تعطي معنى يختلف على عن ما تعنيه كل كلمة بمفردها، وأيضا العبارات الاصطلاحية لها بعد ثقافي في المعنى، ومن هذا المنطلق نستنتج انها تشكل تحديا كبيرا للمترجم خاصة في المجال الرياضي.

العبارة "win hands down" هي عبارة اصطلاحية شائعة الاستعمال في الوسط الرياضي من طرف المعلقين و كذا المحللين لتعبير عن الفوز دون مجهودات تذكر، تعامل المترجم معها بالابتعاد عن الحرفية واستعمال تقنية تكيف المتلازمة اللفظية حسب الجمهور المتلقي الايصال المعنى المرجو وتجنب اي التباس قد يواجه المشاهد.

كما كان من الممكن للمترجم التفتيش عن مكافئ لعبارة اصطلاحية في اللغة العربية تحمل

نفس الدلالات في العبارة الاصل

النموذج الخامس:

في الدقيقة 17 من الحلقة الرابعة ذكر المعلق الصوتي العبارة التالي:

النص في اللغة الأصل	المقابل في اللغة الهدف
Ben white is <u>Drifting- wide</u>	بين وايت يتحول من العمق الى الطرف

-التعليق:

ذكر المعلق هذه العبارة في عملية قام بها لاعب الظهير فتعامل المترجم معها كان موفقاً،

اذ ان اهم جزء هو مصطلح "drifting wide".

يستعمل هذا المصطلح المركب "Drifting-wide" في كرة القدم للإشارة إلى عملية التحول

بالكرة من عمق الميدان الى الأطراف باستغلال سواء الأظهرة أو الأجنحة لخلق مساحات

للمهاجمين واستغلال العرضيات.

-تعامل المترجم في ترجمة هذا المصطلح كان بالابتعاد كل البعد عن الحرفية في الترجمة

في الترجمة لتعذرهما في إيصال المعنى واتخذ الحرية في التصرف منهاجاً له، فقام بتعديل

كلي مع الحفاظ على الجوهر المتمثل في المعنى، حيث قام بمقابلة مصطلح بجملة مختصرة قام فيها بشرح العملية التكتيكية الخاصة بكرة القدم.

في هذا المثال نرى ان المترجم لم يجد مقابل في اللغة العربية، اذ ان رجال اللغة العرب لم يعوى بعد اهمية توليد المصطلح الرياضي خاصة المتعلقة بكرة القدم كونها اشهر رياضة في العالم.

النموذج السادس:

في الدقيقة 24:14 من الحلقة الرابعة ذكر المعلق الصوتي العبارة الآتية :

النص في اللغة الأصل	المقابل في اللغة الهدف
Arsenal is playing with <u>Long-pass</u> strategy	ارسنال يلعب بإستراتيجية التمريرات الطويلة

التعليق:

مرة اخرى يعود المترجم لاستعمال الحرفية، نلتبس ان المترجم يعود للحرفية عندما لا يحمل النص اي تعقيدات او خصوصيات ثقافية خاصة بكرة القدم.

-مصطلح Long-pass في كرة القدم يعني التخمين لوصف محاولة إيصال الكرة لمسافة طويلة من لاعب الى لاعب آخر من نفس الفريق بطول الملعب أو بعرضه وليس بنية مساس الكرة لأقدام اللاعب المنافس.

-نرى في ترجمة هذا المصطلح عودة من المترجم الى الحرفية في نقله، فقام بمقابلة المصطلح في اللغة الأصل بمقابلة في اللغة الهدف دون أي حذف أو إضافة فوق في إيصال معنى المصطلح الى المشاهد الهدف الذي يستلزم أن يكون واعيا بتكتيكات كرة القدم لفهم أدق للترجمة.

-النموذج السابع:

-في الدقيقة 31:44 من الحلقة الثامنة ذكر المعلق العبارة التالية:

النص في اللغة الأصل	المقابل في اللغة الهدف
It's first <u>hat-trick</u> for aubamyang	انه الهاتريك الأول لأوباميانغ

-التعليق:

قام المترجم بترجمة كلام المعلق باستعمال الحرفية مجددا لإمكانيتها في إيصال المعنى بشكل كامل و مفهوم،في هذه الترجمة ذكر مصطلح hat trick ومقابله في اللغة العربية هو هاتريك وهذا المصطلح يعني عندما يسجل لاعب وحده ثلاثة أهداف في مباراة واحدة في رياضة كرة القدم.

-وتعود قصة هذا المصطلح لعام 1878 عندما رفع لاعب الكريكت الإنجليزي ستيفنسون قبعته بعدما سجل ثلاث نقاط متتالية في المباراة التي جمعت الفريقين الإنجليزي مع نظيره

الفرنسي، وبعد أن كرر العديد من لاعبي إنجلترا هذا السلوك أصبح عادة في الكرة الإنجليزية.

- هذا المصطلح له خصوصية، فهو خاص برياضة كرة القدم ويحمل شحن تاريخية، فعملية توليد مصطلح مقابل في اللغة العربية غير الزامي فاستعان المترجم بألية النسخ الصوتي للمصطلح المركب Hat-trick في كلمة واحدة هتريك فحصل نفس النطق والمعنى، وعملية إيصال المعنى تعتمد على المشاهد وإدراكه لمصطلحات كرة القدم في المقام الأول.

-النموذج الثامن:

-في الحلقة السادسة وفي الدقيقة 33 ذكر معلق المباراة العبارة التالية:

النص في اللغة الأصل	المقابل في اللغة الهدف
Let's see what the <u>var</u> say about it	لنرى هل للفار رأي اخر

-التعليق:

في هذه الجملة نرى ان المترجم قام بالاستعانة بإستراتيجية ترجميه متمثلة في تقنية الابدال فقام بابدال the var say about it الى "الفار رأي اخر" مع الحفاظ على المعنى الاصلى، استعمل هذه التقنية لتحسين جودة النص المترجم، وإعطائه صبغة لغوية عربية كما كان هناك تقنية استعملة لتوليد مصطلح المختصر "var".

"Vidéo assistant referee" ومعناه الحكم المساعد بالفيديو وهي عبارة عن غرفة يتواجد

فيها ثلاثة حكام يتابعون المباراة مع إمكانية إعادة اللقطات من أجل قرارات أكثر دقة.

-مصطلح Var يدخل ضمن المصطلحات المختصرة "Acronymes" حيث يتم ايجادها

لتوفير الوقت والمساحة في الكتابة.

-تم ترجمة هذا المصطلح باستخدام النقحرة (النقل الحرفي) وبشكل أدق نسخ

المختصرات، وتعني عبارة عن نسخ المختصرات التي تكون على شكل عبارات

طويلة.

-النموذج التاسع:

في الدقيقة 27.21 من الحلقة الأولى ذكر المعلق النص التالي:

النص في اللغة الأصل	المقابل في اللغة الهدف
The arsenal defender william saliba <u>get booked</u>	تلقى مدافع أرسنال ويليام ساليبا انذار

-التعليق:

في مباراة أرسنال علق المعلق بعبارة اصطلاحية "get booked" للتعبير عن حالة انذار

للاعب أرسنال، هذه العبارة في اللغة الانجليزية تعتبر غي رسمية "informal" ومعناها

الرسمي "formal" معناها "حجز شيء".

تعامل المترجم معها حيث كان موفقا بالابتعاد عن الحرفية فترجمتها حرفيا سيبعد المشاهد عن المعنى المرجو، هنا تظهر خبرة المترجم في المجال الرياضي، الان استعمل تقنية التكافئ فوجد مكافئ في اللغة العربية المستعمل من طرف المعلقين العرب فحافظ وفي آن واحد على البنية والمعنى .

-في الدقيقة 21.36 من الحلقة الثامنة ذكر معلق المباراة النص الآتي:

النص في اللغة الأصل	المقابل في اللغة الهدف
The players of man city are on the ball	لاعبين مانشستر سيتي دخلوا في جو المباراة

-التعليق:

و مرة اخرى يستعمل معلق المباراة عبارة اصطلاحية، ويضع المترجم تحت تحدي اخر في الحفاظ على المعنى.

العبارة الاصطلاحية "be on the ball" المعنى العام لها هو ان يكون الشخص ذو دراية وعلم بما هو جديد من معلومات و افكار وغيرها (stay updated). اما في ما يخص استعمالها في كرة القدم فمعناها ان يكون لاعب كرة القدم على اتم التركيز وعلى دراية بما يحدث في المباراة.

تعامل المترجم مع هذه العبارة اظهر لنا خبرة وذكاء المترجم في التعامل مع كذا نصوص، بحيث اختار استعمال تقنية "التكافؤ" فقام بمقابلة جملة اصطلاحية بأخرى في اللغة الهدف تحمل نفس المعنى في كرة القدم، اذ وفق في نقل المعنى وتقريبه الى المشاهد مع الحفاظ على الأثر وجمالية النص في اللغة الهدف.

الخاتمة

تناولنا في موضوعنا هذا المصطلحات الرياضيّة والترجمة السمعية البصرية، في الفصل الأول تحدّثنا عن المصطلح وخصائصه وإختلاف مفهومه من لغة لأخرى، لذا يجب على المترجم أن يكون مقتدرا في تحديد المفهوم المناسب، كما تطرّقنا إلى التحديات في ترجمة المصطلح الرياضي وغالبا ما تكون بسبب الخصوصية الثقافية واللغوية للمصطلح، كما تحدّثنا عن بعض طرق وآليات توليد المصطلح الرياضي ومنها الإشتقاق والحذف والإضافة والإقتراض المعرّب والدخيل، في الفصل الثّاني تطرّقنا إلى التقنيات المستعملة في الترجمة ومنها النسخ والتعديل والتكبير وغيرها وتطرّقنا أيضا إلى بعض الكفاءات المطلوبة لدى المترجم ومن أبرزها الدّراية أو التخصص في المجال الرياضي والبحث والاستكشاف وإتقان أدوات الترجمة السمعية البصرية، وحسن الانتقال بين اللّغوية، في الفصل الثالث قمنا بأخذ عيّنة من المصطلحات الرياضيّة في مسلسل All or nothing لكرة القدم لإلقاء نظرة على جودة ترجمته للمصطلحات فلاحظنا أنه استخدم عدة تقنيات واستراتيجيات في الترجمة منها التعديل والتكبير والنسخ الصوتي والإضافة والحذف.

- وانطلاقا من الإشكالية المطروحة في مقدمة البحث توصلنا لعدة نتائج وهي :

- المصطلحات الرياضيّة متعرضة للتغير بناءا على أسس منتظمة عبر الزمن فيجب على المترجم مواكبة التغيرات التي تطرأ على المجال الرياضي.

- المترجم في مجال الرياضة يجب أن يكون مقتدرا في التعامل مع النصوص الرياضية.
- تعدد اللغات والدراية بثقافات متعددة، أحد أهم ما يجب أن يتسم به المترجم.
- تعدد المصطلحات الرياضية تحتاج مواكبة ودراية كافية بالمتغيرات وتمتاز بالخصوصة فكل مجال رياضي مصطلحاته ومفاهيمه.
- في الترجمة تمنح الأولوية للتوطين بغية ملاءمة المصطلح للجمهور المحلي، هنا يجب نفي صحة هذه الفرضية لأن التوطين يقصد به عملية تكيف للمنتجات الرقمية كبرامج الحاسوب والألعاب الإلكترونية، بل يجب منح الأولوية للتوليد في الترجمة، فالتوطين هو فقط تقليل من غرابة النص الأصلي.
- يواجه المترجم عدّة صعوبات خلال عملية الترجمة وغالبا ما تكون من الناحية الثقافية وهنا يجب عليه البحث والإستكشاف في مجال المصطلحات والمعلومات والتعابير التي تتناسب مع المجال المختص به.
- عملية توليد المصطلحات الرياضية وملاءمتها من أصعب ما قد يعترضه خلال عملية الترجمة.
- وفي الختام، كان الهدف الأساسي من دراستنا هو أن نحدّد العلاقة بين المصطلح الرياضي والترجمة السمعية البصرية، فكلاهما يرتبط ببعض، كما كان هدفنا هو الوقوف على كفاءات وقدرات المترجم السمعي البصري وما يجب توقّر فيه لإيصال

معنى المصطلحات الرياضية للمشاهد دوت إحداهن خلل أو ركافة وهذا يتطلب منه
جهدا وإقتدارا كبيرين لأن المصطلحات الرياضية لها خصوصيتها الثقافية والتاريخية.

مكتبة البحث

المراجع باللغة العربية:

الكتب باللغة العربية:

* أحمد ابن فارس، الصحابي في فقه اللغة، المكتبة السلفية، القاهرة، 1910م.

* أعضاء شبكة تعريب العلوم الصحية، علم المصطلح لطلبة العلوم الصحية والطبية

المكتب الإقليمي لشرق المتوسط ومعهد الدراسات المصطلحية، فاس، 2005م.

* أفلاطون، أفلاطون في السفسطائيين والتربية، ترجمة وتقديم عزت قرني، دار قباء

للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة، 2001م.

* التهاوني محمد، كتاب كشف اصطلاحات الفنون والعلوم، مكتبة لبنان ناشرون، لبنان

-بيروت- 1992م.

* الجهاني، عبد الباسط، "جماليات السينما: الصورة والتعبير -دراسة-، دار أي كتب،

لندن، 2017م.

* ج. لوكن، التغلب على حواجز اللغة في التلفزيون: الدبلجة والترجمة للجمهور

الأوروبي، دوسلدوف: المعهد الأوروبي للإعلام، 1991م.

* ج. ليفي، "الترجمة كاتخاذ القرار"، في تكريم رومان جايكوبسون، 1967م، المجلد 03،

الهجو: موتون.

*زيليبوسكا، "الدبلجة والبعد الغير لفظي للترجمة" التواصل غير اللفظي والترجمة:
وجهات نظر وتحديات جديدة في الأدب والتفسير والاعلام، فرناندو بويانتوس (محرر)،
1997م

* س. روبرت، ا. شوات، "الخيال الامبراطوري"، عدم التفكير في المركزية الأوربية:
التعددية الثقافية والاعلام، نيويورك: روت ليدج.

* طارق بن عوض الله بن محمد، اصلاح والاصطلاح، مكتبة التوعية الإسلامية للتحقيق
والنشر، 1429هـ/2008م.

*طومسون. ك، بردويل. د، تاريخ الفيلم -مقدمة- نيويورك، ماكجرو هيل للتعليم العالي،
2010.

* عبد الرحمن ابن محمد ابن خلدون، المقدمة، تحقيق مصطفى الشيخ مصطفى.

* عبد الله علايلي، مقدمة لدرس لغة العرب، مصر، المطبعة العصرية.

* علي بن محمد بن علي الزين الشريف الجرحاني، تعريفات الجرحاني، دار الكتب
العلمية، بيروت، لبنان.

*كوشمان. ج، "كيفية عنونة الأفلام السينمائية بنجاح"، فير هالن للنشر، 1940م.

*محمد أبو زهرة، مقارنة الأديان، دار الفكر العربي، القاهرة، 2007، طبعة جديدة.

*نيديا، "تحو علم الترجمة"، ليدن، 1964، ا. ج. بريل.

الرسائل والأطروحات:

* ينظر، زهيرة قروي، المصطلحات الصوتية والنحوية عند البصريين في القرنين الثاني والثالث هجري، جامعة قسنطينة، 2007م.

* محجور نورة، تعليمية الترجمة السمعية البصرية، دكتورة، جامعة وهران 02 مدرسة الدكتوراه للعلوم الاجتماعية والإنسانية، 2018/2019م.

* كارول أوسليمان، مقدمة في الترجمة السمعية البصرية، دكتوراه، جامعة بريستول، 2013م.

* بن شريف محمد هشام، التكافؤ في الترجمة القانونية العربية للإعلان العالمي لحقوق الانسان، ماجستير جامعة وهران، 2009/2010م.

المجلات:

* الحمزاوي 89 نقلا عن مقالة توحيد المصطلحات في البلاد العربية مجلة مجمع اللغة

العربية العدد 11/157.

* أمينة ر، محمد الشريف، التكيف في ترجمة الفيلم الوثائقي، مجلة الترجمة واللغات، العدد

02، 2019م

* بشير أبرير، علم المصطلح وممارسة البحث في اللغة والأدب، مجلة المخبر، أبحاث في

اللغة والأدب الجزائري جامعة باجي مختار عنابة.

*حنان رزيق، استراتيجيات الترجمة في الصحافة الرياضية، معالم، العدد 08، 2017.

*سهام حساين، التخصص في ترجمة المصطلح الرياضي، مجلة (في الترجمة)، العدد 01،
2022.

*عامر الزناتي الجابري، إشكالية ترجمة المصطلح مصطلح الصالة بين العربية والعبرية
نموذج، مجلة البحوث والدراسات القرآنية، العدد 09.

*رمضاني حمدان، مقالات عن الترجمة والمترجم، الترجمة السمعية البصرية، قطار الترجمة
السمعية البصرية، 2017م.

المواقع الإلكترونية:

*الدكتور نبيل راشد، مدقق ومشرف في تدريب الترجمة الاحترافية في جامعة حمد بن خليفة،
<https://www.hbku.edu.qa/ar/news> 23/02/14

*بشرى، ل، تقنيات الترجمة السبع، <https://translatrain.com/>

*عن الرياض، توليد المصطلح العلمي في اللغة العربية <https://www.alarabiya.net>

2023/05/23.

*محمد حسين يوسف، استراتيجيات الترجمة، <http://saaid.org/> 2023/07/12.

*نبيل راشد، التغلب على التحديات في ترجمة النصوص الرياضية،

<https://www.hbku.edu.qa/>

*<https://tome.app/generate-sports-terms/lost-in-translation-the-battle-of-sports-terms-in. /14/05/23>

مسرد المصطلحات

العربية	الانجليزية
المصطلح الرياضي	Sport term
الترجمة السمعية البصرية	Audiovisual translation
المترجم	The translator
استراتيجية الترجمة	Translation strategy
المصطلحات	Terminology
الاصطلاح	Convention
استراتيجية الترجمة الرياضية	Sport translation strategy
التوطين	Localization
التوطين في الترجمة	Domesticating in translation
التعريب	Foreignizing
التعريب	Localization
الاستراتيجية الشاملة	Overall strategy
الاستراتيجية المحلية	Local strategy
المسارد	Glossaries
القواميس	Dictionaries

Sport	الرياضة
Subtitles	السترجة
Marketing	التسويق
Time managment	إدارة الوقت
Transition between language levels	الانتقال بين المستويات اللغوية
Borrowing	الاقتراض
Transcription	النسخ
Literal translation	الترجمة الحرفية
Substitution	الاببدال
Modification	التعديل
Parity	التكافؤ
Adaptation	التكييف
Dubbing	الدبلجة
Derivation	الاشتقاق
Interpretation	الترجمة الشفوية
Bilingual	السترجة من لغة الى أخرى
Intralingual	السترجة في صلب اللغة الواحدة

فهرس المحتويات

إهداء

شكر وتقدير

مقدمة.....أ-د

الفصل الأول: توليد المصطلح الرياضي

المصطلح والاصطلاح 07.....

1-1/تعريف الاصطلاح.....08

1-3/ تاريخ المصطلح.....08

1-4/ خصائص المصطلح.....14

ضبط مفهوم المصطلح الرياضي 15.....

1/المصطلح الرياضي.....16

2/ التحديات في ترجمة المصطلح الرياضي.....18

3/مقاربات مترجمي المصطلحات الرياضية وتكنولوجيا الترجمة.....20

4/استراتيجية ترجمة المصطلح الرياضي.....21

24...../5 كيفية تطبيق استراتيجيات الترجمة الرياضية.....

25...../6 دور التكنولوجيا في ترجمة المصطلحات الرياضية.....

26...../7 طرق توليد المصطلح الرياضي.....

الفصل الثاني: ترجمة النص الرياضي:

29.....المبحث الأول: الترجمة السمعية البصرية التاريخ والأنواع.....

30...../1 الترجمة السمعية البصرية.....

33...../2 تاريخ الترجمة السمعية البصرية.....

36...../3 أنواع الترجمة السمعية البصرية.....

36...../1-3 المترجمة.....

37...../2-3 الدبلجة.....

38...../3-3 التعليق الصوتي.....

38...../4-3 توطين الألعاب.....

39...../5-3 المترجمة الحية.....

39...../6-3 المترجمة في صلب اللغة الواحدة.....

40...../7-3 المترجمة المباشرة.....

40.....	8-3/السترجة من لغة الى أخرى.....
40.....	9-3/ ترجمة السيناريو.....
40.....	10-3/ الترجمة الشفوية.....
41.....	11-3/ الترجمة الفورية.....
41.....	12-3/ التعليق.....
41.....	13-3/ الوصف الصوتي.....
41.....	المبحث الثاني: مؤهلات مترجم السمعى البصرى.....
41.....	1/مؤهلات ومهارات مترجم السمعى البصرى.....
42.....	1-1/مهارة الكتابة.....
42.....	2-1/مراعات التفاصيل.....
42.....	3-1/ الدراية أو التخصص في مجالات الترجمة.....
43.....	4-1/ التسوق.....
43.....	5-1/ إدارة الوقت.....
43.....	6-1/ الالتزام بالمواعيد.....
44.....	7-1/ السرية والاحترافية.....

44.....	8-1 / البحث والاستكشاف
44.....	9-1 / اتقان أدوات الترجمة السمعية البصرية
45.....	10-1 / الانتقال بين المستويات اللغوية
45.....	11-1 / تكنولوجيا الترجمة
45.....	المبحث الثالث: تقنيات الترجمة السمعية البصرية
48.....	1/ الافتراض
50.....	2/ النسخ
50.....	3/ الترجمة الحرفية
50.....	4/ الابدال
51.....	5/ التعديل
51.....	6/ التكافؤ
52.....	7/ التكيف

الجانب التطبيقي

الفصل الثالث :دراسة تحليلية نقدية حول جودة ترجمة arsenal : All or Nothing

النص الرياضي .

1/ تعريف بالسلسلة.....55

البطاقة التقنية للمسلسل.....56

2/ التعريف بشخصيات المسلسل.....57

3/ منهجية التحليل.....57

4/ تحليل النماذج.....58

الخاتمة.....71

مكتبة البحث.....75

مسرد المصطلحات.....81

فهرس المحتويات.....84

الملخص.....90

ملخص: في بحثنا تطرقنا لموضوع المصطلح الرياضي في الترجمة السمعية البصرية. فغصنا أكثر في المجالين كل على حدا وعبر رحلتنا هذه بحثنا في

طرق توليد المصطلح الرياضي واستراتيجياته وكذا أنواع الترجمة السمعية البصرية، تقنيات الترجمة السمعية البصرية الكثيرة كالتعديل والابدال وغيرها من التقنيات، عند الحديث عن الترجمة لابد من ذكر المترجم واعطائه حقه من الدراسة فوضعنا بعض ما يجب توفره في أي مترجم وبعض معرقات عمله وما يجعله مترجما مقتدرا ومنه أخذناه محل دراسة، لنسلط الضوء أكثر على المترجم واختلافات الترجمة في المجال الرياضي فطرحنا كفاءة مترجم السمعي البصري في

ترجمة مسلسل

All or Nothing: arsenal حيث درسنا طرق ترجمته للمصطلحات الرياضية في المسلسل ووضعنا

بعض النماذج لإثراء الدراسة.

الكلمات المفتاحية: الترجمة السمعية البصرية، الرياضة، المصطلح، المصطلح الرياضي، توليد المصطلح الرياضي.

Summary:

In our research we touched on the subject of the sport term in audiovisual translation so we delved more into the tow areas separately, and we looked at the methods of generating the sport terms and its strategies, as well as the types of audiovisual translation techniques such as modulation ,transposition and others technics , when we talk about translation the translator must be mentioned. So, we put some of what must be available in any translator also we talked about some obstacles that faces him on his work and what makes him a professional that's why we took it as subject of study, to shed more light on the translator and the differences in translation in the sport field, so we raised the competence of

audiovisual translator in translating a series ALL OR NOTHING: arsenal, where we studied the methods of translating the sport terms in the series and developed some models to enrich the study.

Key words: audiovisual translation, sport, term, sport term, generating the sport term.

Résumé :

Dans Notre recherche nous avons parlé du terme sportif dans la traduction audiovisuelle, nous avons donc approfondi les deux domaines séparément, aussi on a mentionné les méthodes de génération de term sportive et de ses stratégies, ainsi que des types de traduction audiovisuelle, Les nombreuse techniques de traduction audiovisuelle comme la localisation, aussi nous avons mentionnés le traducteur et que doit être disponibles chez lui, et les obstacles qu'il trouve. C'est pourquoi nous l'avons pris comme sujet d'étude pour mieux comprendre le traducteur et les différences de traduction dans le domaine sportive nous avons donc relevé la compétence de traducteur audiovisuel en traduisent la série ALL OR NOTHING : arsenal, où nous avons étudié les méthodes de traduire les termes sportifs de la série et de développer des modèles pour enrichir l'étude.

Mots clés : traduction audiovisuelle, sport, terme, terme sportif, génération de terme sportive.